

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

# Donald và bạn hữu

Tập 24

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times

## Nhà vua săn cọp



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



# VỊT DONALD

## Nhà vua săn cọp

Người dịch : TRƯỜNG HẢI



1. Này! Tôi mới vừa quét dọn lối đi xong! Ai cho phép bọn hề các người ném cỏ dại lên đó vậy?!

2. Không phải cỏ dại đâu, ông chủ! Đó là lá cọ và hoa hồng!

3. Chúng tôi đang sửa soạn lối đi cho Người Canh giữ Kho tàng Kiến thức Thâm sâu, nhà hiền triết tối cao của vương quốc Outtadawei xa xôi!

TRUYENTRANHPHAPBI.COM

D95182



4. Và chúng tôi đến để chào mừng ngài, người cai trị cao cả trong tương lai của chúng tôi!

5. Hự!



6. Cuối cùng thì chúng tôi đã tìm được ngài, thưa hoàng thượng! Đây quả là một ngày vĩ đại đối với...

7. Hả?



8. Ố!!

9. Đó là một tục lệ cổ xưa, nhưng rất nguy hiểm!

10. Muôn tâu bệ hạ, cho phép thần được...

11. Khoan đã! Tôi hiểu ra rồi! Đây chỉ là một màn khôi hài cho Tivi thôi, phải không? Tôi cá là có một máy quay phim giấu ở đâu đó!



1. Hey! I just swept my walk! What gives you clowns the right to throw weeds on it?!

2. They are not weeds, Master! They are palm leaves and roses!

3. We are preparing the path for the Guardian of the Inmost Wisdom, the

supreme sage of the distant kingdom of Outtadawei!

4. And we have come to greet you, our sublime ruler-to-be!

5. Gurf!

6. At last we have found you, Your Majesty! This is truly a great day for...

7. Huh?

8. YIPE!

9. It's an old custom, but very dangerous!

10. Your royal highness, allow me to...

11. Wait a sec! I get it! This is all a gag for TV, right? I bet there's a hidden camera somewhere!



12. Không, không! Chúng tôi là Hội đồng Thông thái và trong bao năm qua đã tìm cách giải đoán Cuốn Kiến thức Thâm sâu! Cuối cùng chúng tôi đã tìm ra được ý nghĩa của những lời tiên tri trong đó!

13. Và?



14. Và chúng tôi đã phát hiện ra rằng vị vua kế tiếp của xứ Outtadawei sẽ được tìm thấy ở Duckburg! Đó chính là ngài, ông Vịt ạ!

15. Tôi ư? Một vị vua?!



16. Tôi rất hãnh diện và tôi không muốn nói rằng các ông đã chọn làm người, nhưng tôi không thể bỗng chốc rời bỏ thành phố Duckburg này! Đây là nhà tôi, ông thấy đó, và...

17. Ôi! Mình đã biết điều này sẽ xảy ra mà!



19. Tôi có một chỗ làm tốt tại... ề! Ông đang giữ trò gì vậy?

20. Úm ba la! Ngài đang cảm thấy buồn ngủ!



22. Thôi đi! Tôi sẽ trễ giờ đi làm mất!

23. Rất buồn ngủ... ồ, quá lạ thật!



24. Lẽ ra mình phải thực tập cái thuật này trước ở nhà!

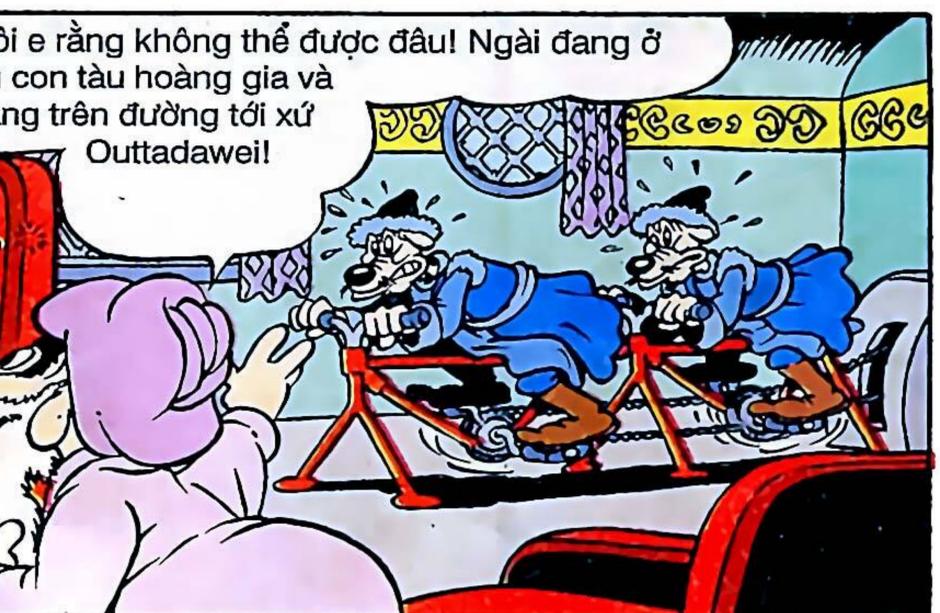
25. BỐP!

26.



27. Sau đó...

28. Ủa! Xảy ra chuyện gì vậy cà? Mình đã phải lên đường rồi chứ! Mình sẽ bị đuổi việc nếu lại đi làm trễ!

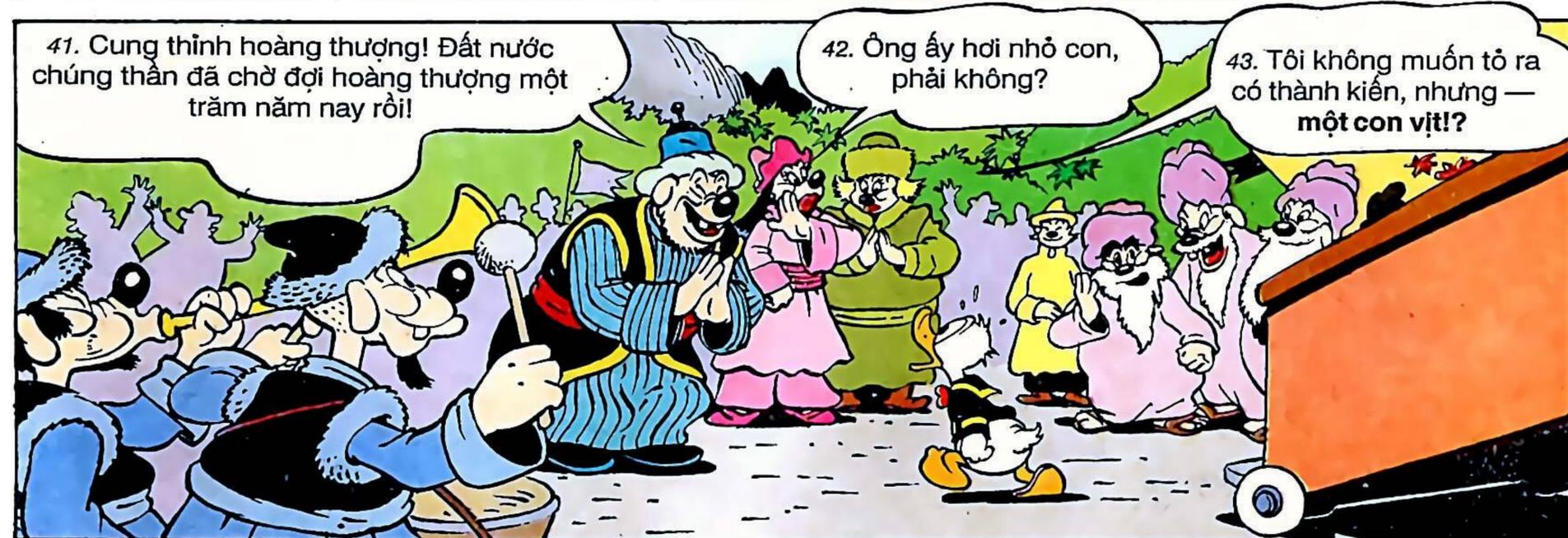
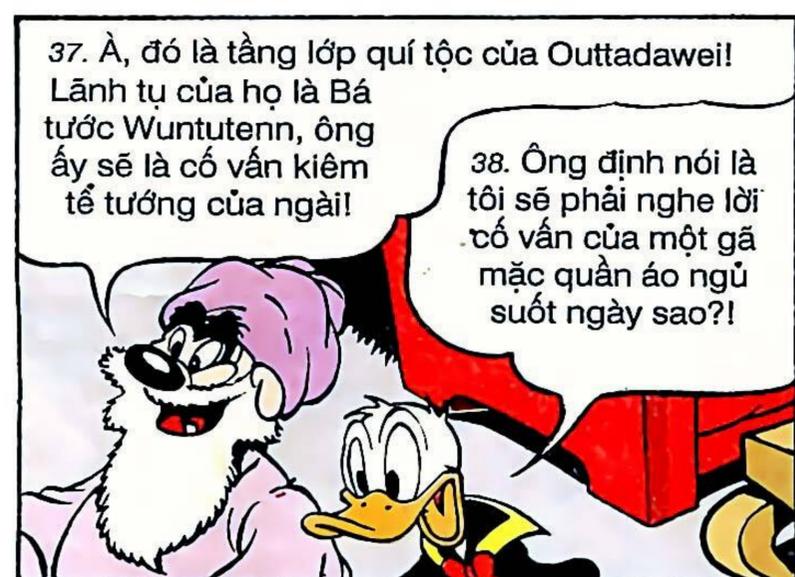
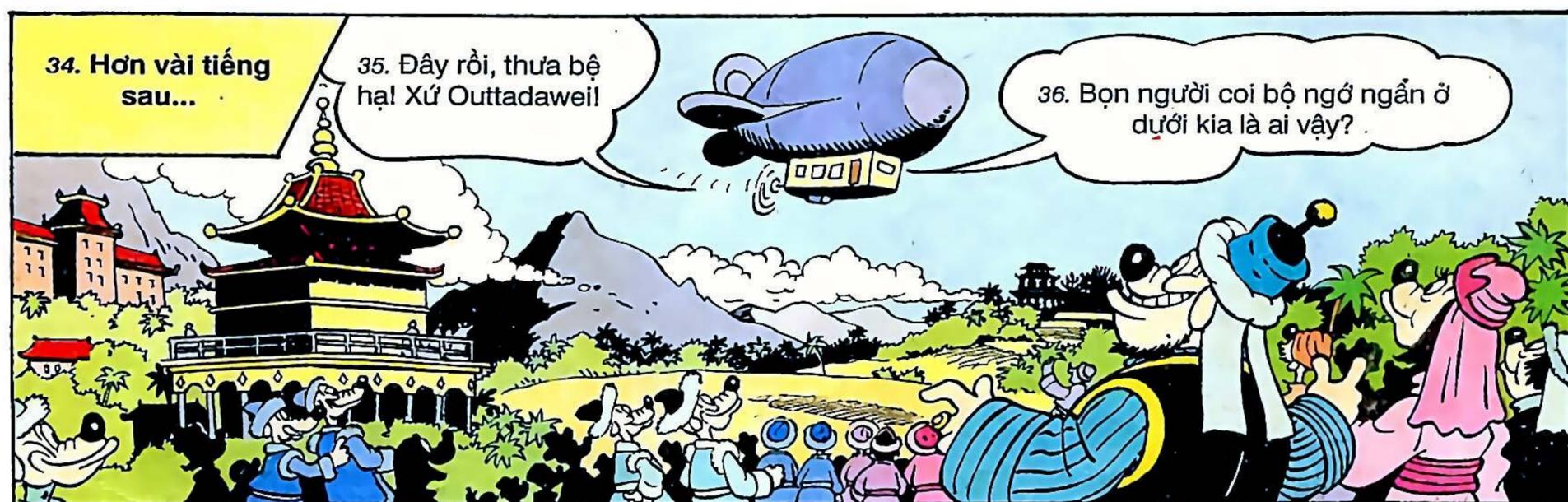
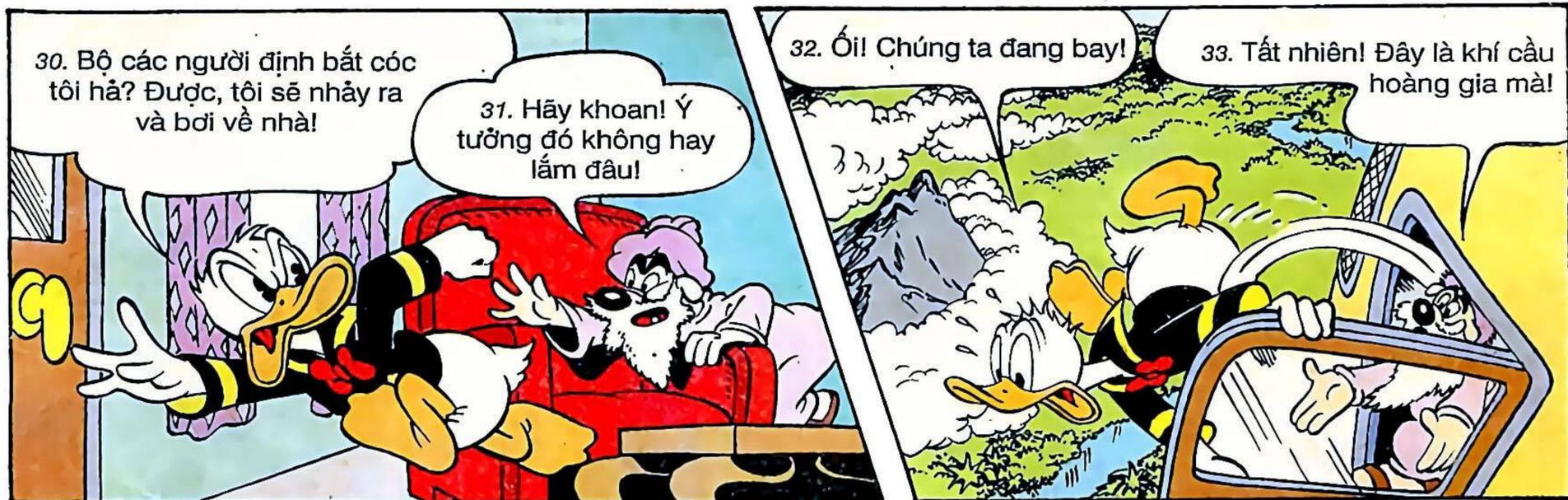


29. Tôi e rằng không thể được đâu! Ngài đang ở trên con tàu hoàng gia và đang trên đường tới xứ Outtadawei!

12. No, no! We are the Council of Wisemen and for many years we have been deciphering the Book of Inmost Wisdom! We have finally interpreted its prophetic pronouncements!  
13. And?  
14. And we have discovered that the next king of Outtadawei is to be found in Duckburg! It's you, Mr. Duck!  
15. Me? A king?!  
16. I'm very flattered and I wouldn't say

you picked the wrong guy, but I just can't up and leave Duckburg! It's my home, 'you see, and...  
17. Sigh! I knew this would happen!  
18. HYPNOSIS  
19. I've got a good job at... hey! What are you trying to pull?  
20. Abra cadabara! You are feeling sleepy!  
21. HYPNOSIS  
22. Cut that out! I'll be late for work!  
23. Very sleepy... oh, the heck with it!

24. I guess I should have practiced this at home first!  
25. WHAM!  
26. HYPNOSIS  
27. Later —  
28. Urgh! What happened? I've gotta get going! They'll fire me if I show up late for work again!  
29. I'm afraid it's not possible! You're aboard the royal ship and on your way to Outtadawei!



30. Trying to duck-nap me, are you? Well, I'll just jump out and swim home!

31. Wait! That's not a very good idea!

32. Yipe! We're flying!

33. Of course! This is the royal air-ship!

34. More than a few long hours later —

35. Here we are, your majesty! Outtadawei!

36. Who's that bunch of silly-looking goofs down there?

37. Er, the Outtadaweian aristocracy! Their leader is Count Wuntutenn, who will be your advisor and prime minister!

38. You mean I have to take advice from somebody who wears his pajamas all day long?!

39. Greetings, fellow Wisemen! I have returned with our new king!

40. Eh?

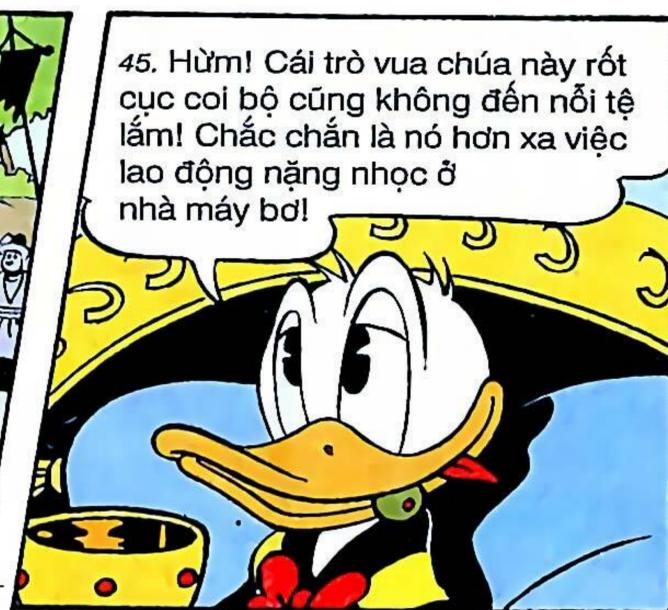
41. Welcome, your highness! Our country has been waiting a hundred years for you!

42. He's a bit small, isn't he?

43. I don't want to sound prejudiced, but — a duck!?



44. Chúng ta sẽ về đến cung điện ngay thôi!  
Xin hãy thoải mái và hưởng thụ một  
kiểu sống mới đến với bệ hạ!



45. Hừm! Cái trò vua chúa này rốt  
cực coi bộ cũng không đến nỗi tệ  
lắm! Chắc chắn là nó hơn xa việc  
lao động nặng nhọc ở  
nhà máy bơ!



46. Và đây là  
cung điện  
hoàng gia!

47. Ô! Một nơi thật hết ý!

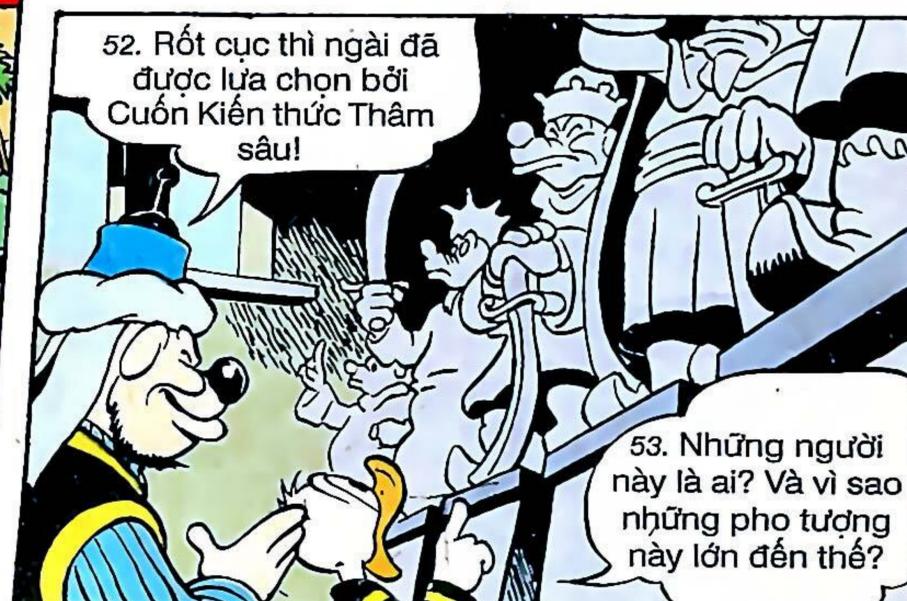
48. Mọi việc bắt đầu  
giống như cuộc  
sống huy hoàng mà  
mình hằng mơ ước!



49. Ông ấy không có vẻ giống một ông vua cho lắm!  
chắc là ông ấy có những phẩm chất  
tiềm tàng nào đó!

51. Chúng thần rất  
mong như vậy!

50. Nè biết không,  
ông bạn? Ta nghĩ là ta  
sẽ nhận công việc này  
đấy!



52. Rốt cực thì ngài đã  
được lựa chọn bởi  
Cuốn Kiến thức Thâm  
sâu!

53. Những người  
này là ai? Và vì sao  
những pho tượng  
này lớn đến thế?



54. Đó là những đấng tiên vương của ngài, tâu bệ hạ!  
Những pho tượng đó là  
đúng kích thước thật!

55. Chúng thần đã  
sẵn sàng để cử hành  
lễ đăng quang!



56. Sau đó...

57. Chúng thần, Hội đồng  
thông thái, xin công bố ngài  
là vua xứ Outtadawei!

44. We will reach the palace soon! Just relax and enjoy this sample of your life to come!

45. Hmm! Maybe this king stuff isn't so bad after all! It sure beats slaving away at the margarine factory!

46. And here's the royal palace!

47. Wow! What a place!

48. This is starting to look like the life of

luxury I've always dreamed of!

49. He doesn't look very much like a king! Perhaps he has some hidden qualities!

50. Y'know what, old boy? I think I'll take the job!

51. We expected as much!

52. After all, you were chosen by the Book of Wisdom!

53. Who are these guys? And why are the

statues so big?

54. They were your predecessors, Your Highness! The statues are life-size!

55. We are ready to proceed with the coronation ceremony!

56. Shortly —

57. We, the Council of Wisemen, hereby pronounce you King of Outtadawei!



58. May you rule wisely!

59. OOF!

60. Your first task as king is to appoint Count Wuntutenn as Prime Minister by touching his head with your scepter!

61. What's this thing made of... solid lead?!

62. Just a gentle tap will do!

63. He can hardly even lift it!

64. Ungh!

65. Urgh!

66. THUNK!

67. Soon —

68. I'm awfully sorry about that, Count!

69. Nothing to >ungh< worry about, Your Majesty! It could happen to anybody!

70. Now it's time for your coronation banquet!

71. Great! I'm starving!

72. Next morning —

73. >Groan!< I'm still starving! I don't care if the Outtadawei national dish is lizard eggs fried in yak butter... I'm not eating it! I hope breakfast is better!

74. Oh no! Scrambled lizard eggs fried in yak butter!

75. Good morning, your majesty! Ready for another exciting day?



76. Ít nhất bộ đồ này cũng vừa vặn hơn cái áo khoác và cái vương miện! Bộ đồ này để làm gì vậy?

77. Đó là bộ đồ đi săn của bệ hạ!



78. Đi săn? Ta sẽ bắt con gì vậy? Một thứ gì đó ngon lành cho bữa ăn chiều phải không?

79. Thưa không, nghĩa vụ hoàng gia của bệ hạ là bắt vài con cọp!



80. Cọp ư?! Khanh khéo nói đùa thật! Phải không?

81. Hoàn toàn không! Chỉ có nhà vua mới được quyền săn bắt cọp, do đó mà chuồng cọp hoàng gia đã bị trống rỗng từ lâu!



82. Đây là sự kiện mà triều thần của bệ hạ háo hức mong chờ nhất! Đừng để họ phải chờ đợi lâu hơn nữa!

83. Trẫm cho là không có cách nào khác nếu muốn có một cuộc sống nhàn hạ huy hoàng!



84. Các bạn thông thái à, tôi có một cảm tưởng không vui là cái gã vịt kia rốt cục không phải là lời giải cho các vấn đề của chúng ta!

85. Không thú vị hả? Bà nội tớ đã kể cho tớ nghe về chuyến đi săn cọp của hoàng gia gần đây nhất!

86. Đúng vậy! Đó là một ông vua dũng cảm! Vậy mà suýt chút nữa lũ cọp đã ăn thịt ổng!

87. THÁP KIẾN THỨC THÂM SÂU



88. Một giờ sau...

89. Nhìn kia! Phê tích ngôi đền cổ! Đó là nơi chúng ta đang đến!

90. Thế có phải là nơi chúng ta dừng lại để ăn trưa không?



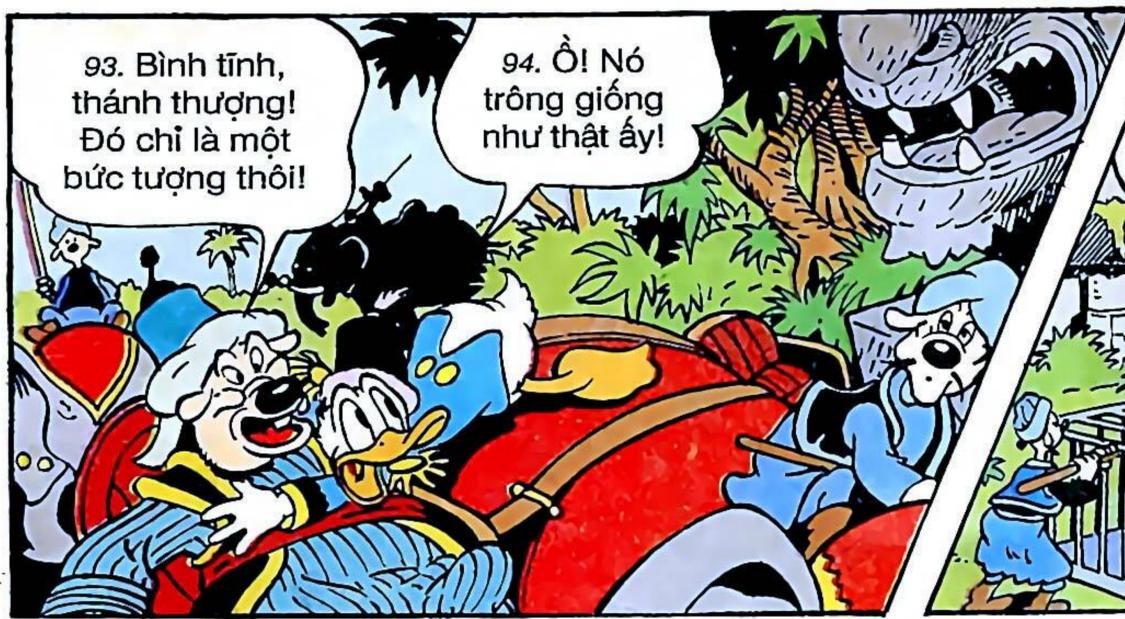
91. Không, đó là chỗ của những con cọp!

92. OÁI!

76. At least this outfit fits better than the cape and crown! What's it for?  
77. It's your hunting suit!  
78. Hunting? What are we gonna catch? Something good for dinner?  
79. No, it's your royal duty to capture some tigers!  
80. Tigers?! You've got to be kidding! I hope?  
81. Not at all! Only the king may hunt tigers, so the royal tiger pen has been

empty for a long time!  
82. This is the event that your court has been most eagerly awaiting! Let's not make them wait any longer!  
83. I guess I don't have a choice if I want a life of idle luxury!  
84. Fellow wisemen, I have an unpleasant feeling that the duck isn't the answer to our problems after all!  
85. Isn't this exciting? My grandmother told me about the last royal tiger hunt!

86. Yeah! Now that was a brave king! And the tigers nearly ate him anyway!  
87. TOWER OF WISDOM  
88. An hour later —  
89. Behold! The old temple ruins! That's where we're going!  
90. Is that where we're stopping for lunch?  
91. No, that's where the tigers are!  
92. YIPE!



93. Take it easy, your highness! It's just a sculpture!

94. Whew! It looks awfully lifelike!

95. Okay, I'll just sit up here and watch the servants catch the tigers!

96. No, no! The king must take part in the hunt!

97. During the day, the tigers hide in this

ravine! When you chase them out, they'll run straight into the cages!

98. Why won't the tigers be chasing me?

99. Because they're afraid of fire! Here's a torch and some matches!

100. Heh, heh! Is it >shudder< that easy?

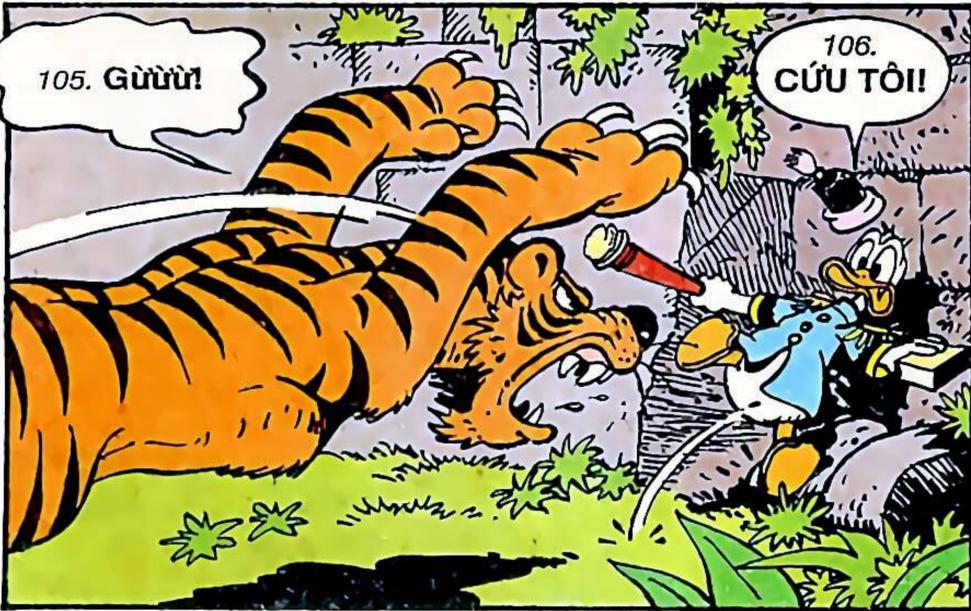
101. Remember, you've been chosen by

the Book of Wisdom! That means you can do it!

102. But did anybody remember to tell the tigers?

103. Yipe! Here they come! Time for the torch!

104. Oh, no! I'm so scared, I can't even light the match!



105. Gừừừ!

106. CỨU TÔI!



107. Grừ?

108. Phào! Lũ cọp không thể lọt qua cái khe hẹp đó! Nhưng ôi, trong đây tối quá!

109. Được rồi! Mình vẫn còn cây đuốc và diêm mà!



110. Úi! Nơi này lúc nhúc những chuột, dơi và thằn lằn!



111. Tránh xa ta ra!

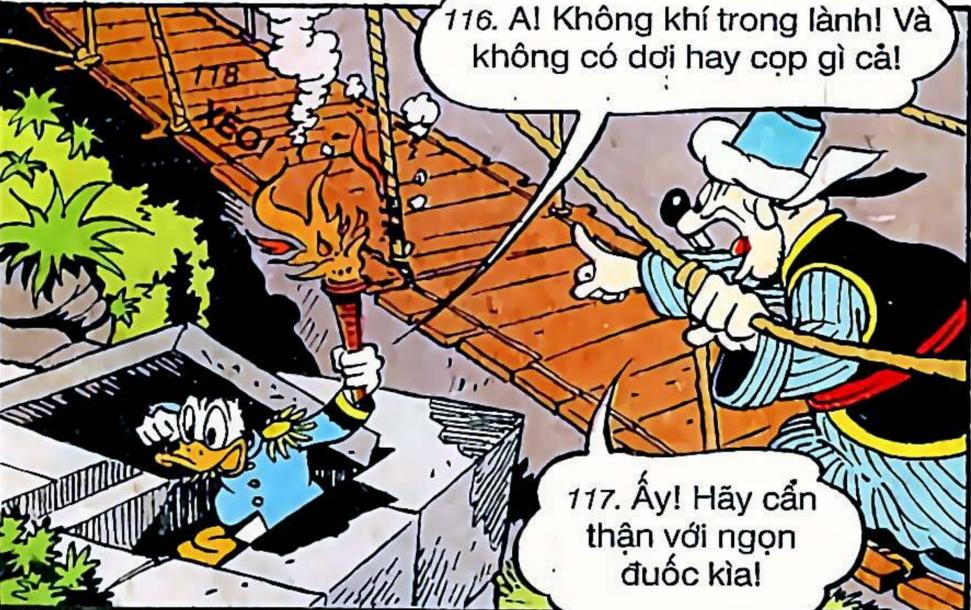
112. Chít!



113. Hả? Chuyện gì vậy?

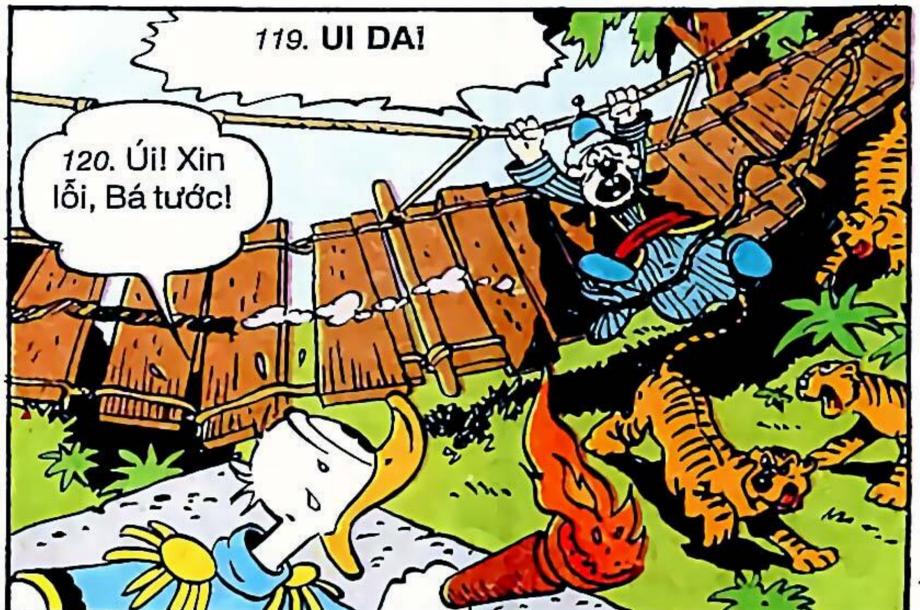
114. Nhà vua đang đuổi những con dơi và thằn lằn thay vì đuổi cọp!

115. Và những con chuột đang làm cho lũ voi hoảng sợ! Ôi!



116. Ai Không khí trong lành! Và không có dơi hay cọp gì cả!

117. Áy! Hãy cẩn thận với ngọn đuốc kia!



118. FZZT!

120. Úi! Xin lỗi, Bá tước!

- 105. ROOAR!
- 106. HALLP!
- 107. Groww!
- 108. Whew! The tigers can't get in through that narrow crevice! But boy, is it dark in here!
- 109. Oh yeah! I've still got the torch and matches!
- 110. Yeow! This place is crawling with mice, bats, and lizards!
- 111. Get away from me!
- 112. Squeek!
- 113. Huh? What's going on?
- 114. The king is chasing bats and lizards instead of tigers!
- 115. And the mice are scaring the elephants! Eek!
- 116. Ahh! Fresh air! And no bats or tigers!
- 117. Hey! Be careful with that torch!
- 118. FZZT!
- 119. YE-OWW!
- 120. Oops! Sorry, Count!



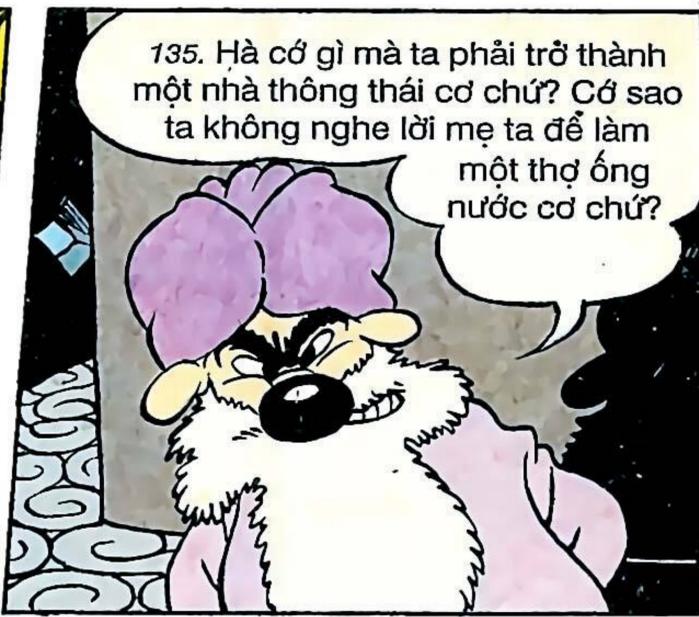
121. YIPE!  
 122. I'll go get help!  
 123. BWOONT!  
 124. Help!  
 125. OUCH!  
 126. Huh?!

127. EEEK!  
 128. YOW!  
 129. WHAM!  
 130. The king is running away!  
 131. Hey! Stop!  
 132. I don't care if he's the chosen one!

When I get my hands on him, I'm gonna... Hey! Where is that miserable duck, anyway!?  
 133. He's gone, Count! And he took all the elephants with him!



134. Tôn sū! Nhìn xem ai trở lại kia! Ngài nói đúng, những khó khăn của chúng ta chỉ mới bắt đầu thôi!



135. Hà có gì mà ta phải trở thành một nhà thông thái cơ chứ? Có sao ta không nghe lời mẹ ta để làm một thợ ống nước cơ chứ?



136. Vài giờ sau...

138. Ngài đã quyết định truất phế hẳn chưa vậy, thưa Bá tước?

137. Tôi đói!

139. Ta còn phải thảo luận việc này với Hội đồng Thông thái! Sự việc phải được làm theo cuốn sách kia!



140. Nhưng trước hết, hãy thưởng thức bữa đại tiệc sẵn sẵn theo truyền thống cái đã trước khi...

141. Hẳn là khanh đói lắm, Bá tước!



142. Khanh về trễ, do đó trẫm đã dùng thời giờ và quyền lực của vua để ra lệnh cấm tất cả các món ăn quốc túy kinh tởm của các khanh! Trẫm còn dạy cho các đầu bếp cách nấu...



143. XÚC XÍCH!

144. Oe! Dù có là tội phản nghịch hay không...

145. Ô không!



146. Ta sẽ nhổ lông con vịt đó trước khi đá hẳn văng ra khỏi đất nước!

147. Này! Khanh còn chưa nếm thử nó mà!

148. TÁCH!



149. UI DA!

150. Hà?

134. Master! Look who's back! You were right, our troubles have just begun!  
135. Why did I have to be a wiseman? Why didn't I listen to my mother and be a plumber?  
136. A couple of hours later —  
137. I'm hungry!  
138. Have you decided to dethrone him, Count?

139. I'll have to discuss it with the Council of Wisemen! It has to be done by the book!  
140. But first, let's enjoy the traditional hunting banquet before we...  
141. You must be starving, Count!  
142. You were late getting back, so I used the time and my power as king to outlaw all your icky national dishes! I even taught your cooks how to make...

143. HOT DOGS!  
144. Snarl! High treason or not...  
145. Oh no!  
146. I'm gonna pluck that duck before I kick him out of the country!  
147. Hey! You haven't even tasted it...  
148. CLICK!  
149. YE-OWTCH!  
150. Huh?!



151. Con vịt khùng đó đã kích hoạt cửa thoát bí mật của tiên đế! Đuổi theo hắn!

152. Ta cho là họ không ưa xúc xích!



153. Chúng ta sẽ tóm hắn!

154. Ôi! Và họ cũng chẳng còn thích ông vua của họ nữa rồi!



155. Mình không biết đang ở đâu nữa, nhưng có lẽ mình sẽ tìm được chỗ trốn!



156. Con vịt có vẻ là một tai họa, thưa tôn sư! Bây giờ chúng ta phải làm gì đây?

157. Ô, ô! Đó là các nhà thông thái! Mình nên im lặng thì hơn!

158. Ôi!



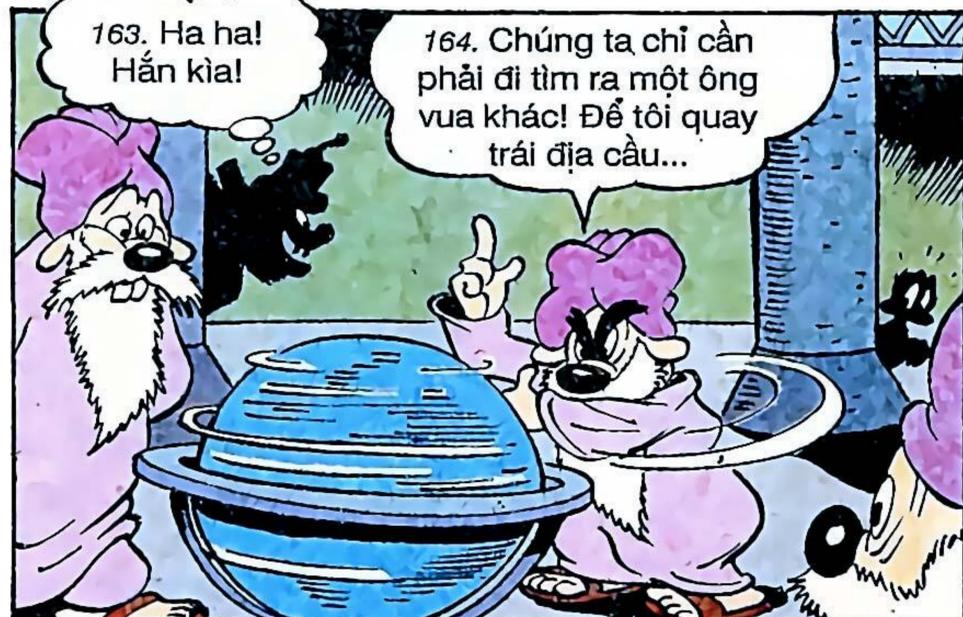
159. Hắn đã đi vào trong Tháp Kiến thức Thâm sâu! Sẽ dễ dàng lén chộp lấy hắn!



160. Chúng ta đã tham cứu cuốn sách ngớ ngẩn đó trong nhiều năm, và ý nghĩa duy nhất mà chúng ta rút ra được từ cuốn sách đó là nó chẳng có ý nghĩa gì cả!

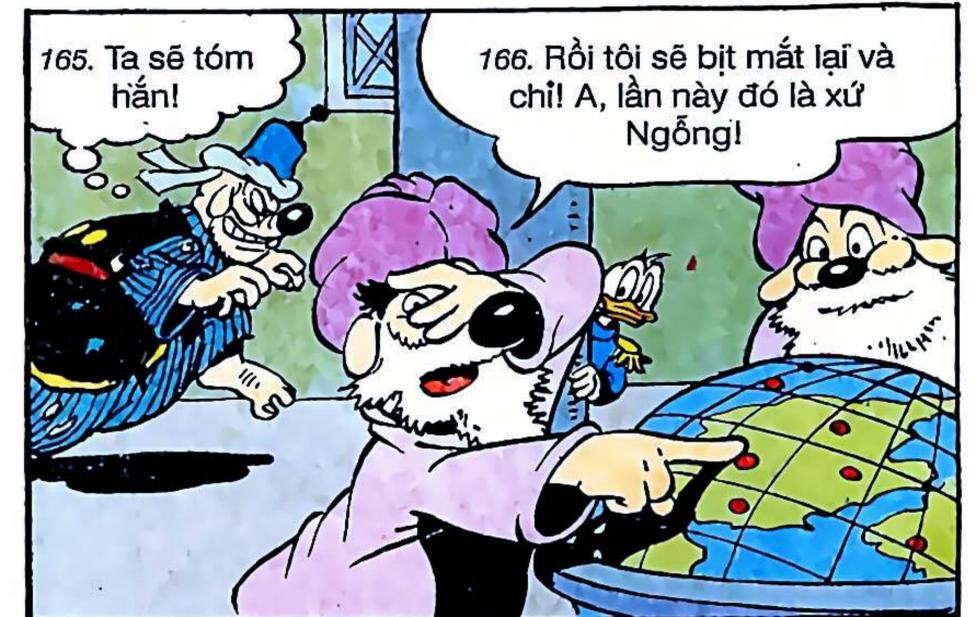
161. Nhưng các nhà quý tộc muốn chúng ta tìm ra một vị vua!

162. Tôi biết!



163. Ha ha! Hắn kia!

164. Chúng ta chỉ cần phải đi tìm ra một ông vua khác! Để tôi quay trái địa cầu...



165. Ta sẽ tóm hắn!

166. Rồi tôi sẽ bịt mắt lại và chỉ! A, lần này đó là xứ Ngổng!

151. That fool duck activated the last king's secret escape trapdoor! After him!  
 152. I guess they don't like hot dogs!  
 153. We'll get him!  
 154. Yeep! And they don't like their king any more, either!  
 155. I don't know where I am, but maybe I can find a place to hide!  
 156. The duck seems to be a disaster,

Master! What do we do now?  
 157. Uh oh! It's the Wiseguys! I'd better keep quiet!  
 158. Sigh!  
 159. He's gone into the Tower of Wisdom! It'll be easy to sneak up on him!  
 160. We've been consulting that stupid book for years, and the only sense we've made out of it is that it doesn't make any

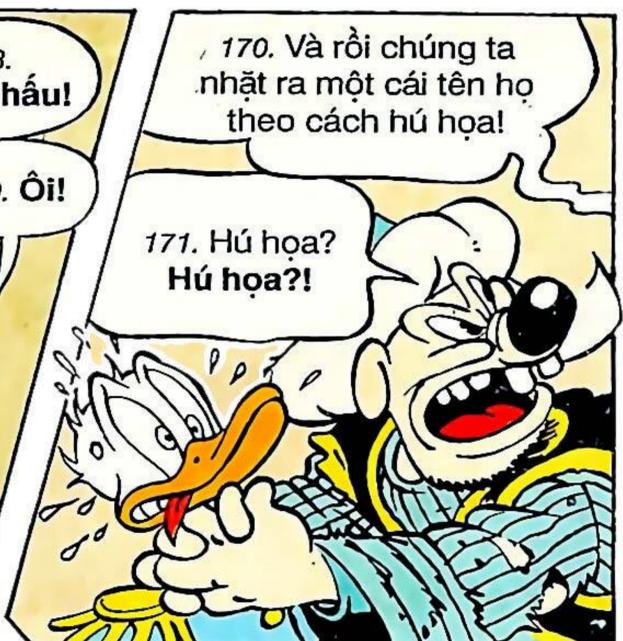
sense!  
 161. But the nobles want us to find a king!  
 162. I know!  
 163. Aha! There he is!  
 164. We'll just have to find another one! I'll spin the globe...  
 165. I've got him!  
 166. Then I close my eyes, and point! Ah, this time it's Gooseville!



167. Vậy thì ta chỉ cần đến đó, kiếm một cuốn niên giám điện thoại, và...

168. **Đỉnh châu!**

169. Ôi!



170. Và rồi chúng ta nhặt ra một cái tên họ theo cách hú họa!

171. Hú họa? Hú họa?!



172. Tôi chỉ hy vọng lần này chúng ta sẽ may mắn hơn!

173. **MAY MẮN?!**



174. Ô không! Bá tước Wuntutenn!

175. Mấy người muốn nói cái gã này không phải được lựa chọn theo cuốn sách của mấy người ư!? Mấy người chỉ nhặt hần ra một cách hú họa ư!? Hèn chi hần là một ông vua tồi nhất mà xứ sở này từng có!

176. Vậy sao? Này, đây là cái xứ sở tồi nhất mà ta từng làm vua!



177. Bởi vì đây thực ra không phải do lỗi của người, bọn ta không thể trừng phạt người! Thay vì phạt, bọn ta sẽ cấp cho người phương tiện di chuyển để tới sân bay gần nhất!

178. Cảm ơn! Dù sao thì tôi đã chán ngấy chuyện làm vua rồi!

179. Còn đối với ba người các ông...



180. Này, tôi nghe nói rằng ở bên xứ Farawaystan người ta đang tìm một nhà thông thái mới!

181. Ở đó họ cũng có thể dùng một thợ ống nước chứ hả?



182. Rủi thay, sân bay gần nhất thì lại cách xa Outtadawei, thế nhưng thậm chí có vài người cũng không được cái may mắn đó...

183. Đừng lo, các cậu!

185. Người ta bảo tôi rằng đoàn lữ hành kế tiếp sẽ đến đây trong vài tuần nữa thôi!

184. **TRẠM LẠC ĐÀ**

167. So we'll just go there, get a phone book, and...  
 168. Gotcha!  
 169. Gulp!  
 170. And then we pick a name at random!  
 171. At random? At random!?

by your book?! You just picked him out at random!? No wonder he's the worst king this country has ever had!  
 176. Oh yeah? Well, this is the worst country I've ever been king of!  
 177. Since it wasn't really your fault, we can't punish you! Instead we'll provide you with transportation to the nearest airport!  
 178. Thanks! I've kinda gotten tired of being a king anyway!

179. And as for you three...  
 180. Er, I've heard they're looking for a new wiseman over in Farawaystan!  
 181. Can they use a plumber, too?  
 182. Unfortunately, the nearest airport is a long way from Outtadawei, but some people aren't even that lucky —  
 183. Don't worry, boys!  
 184. CAMEL STOP  
 185. They told me the next caravan will be along in a couple of weeks!



# GOOFY

## Người thừa hành

Người dịch : TRẦN TÂN MỸ



1. Cái gì...? Hự! Sao mà vội vã thế, Sếp O' Hara?

2. Hừ! Công việc cảnh sát khẩn cấp bên ngoài thành phố, Goofy à! Bây giờ không phải là lúc gây trở ngại cho cảnh sát!

3. CẢNH SÁT

D 93514

1. What...? Nnngh! Why the rush, Chief O'Hara? 2. Mmph! Urgent out of town police business, Goofy! This is no time to be obstructing the law! 3. POLICE



4. Tiểu vương xứ Middledenowhere sắp tới nơi rồi để dự đại lễ kết nghĩa thành phố của ngài với Duckburg!

5. Thật đấy chứ?!



6. Ngoài ra Tòa Thị sảnh mới của chúng ta sẽ mang tên ngài! Ngài sẽ trao tặng Duckburg một ngân phiếu mười triệu đô-la!

7. Chu cha!

4. The Maharajah of Middledenowhere is arriving shortly for a huge celebration to twin Duckburg with his own hometown! 5. Yuh don't say?! 6. Our new Town Hall's to be named after him, too! He's giving Duckburg a ten-million-dollar cheque! 7. Phew!



8. Ông thị trưởng muốn tôi về đúng giờ làm lễ đón tiếp ngài Tiểu vương!

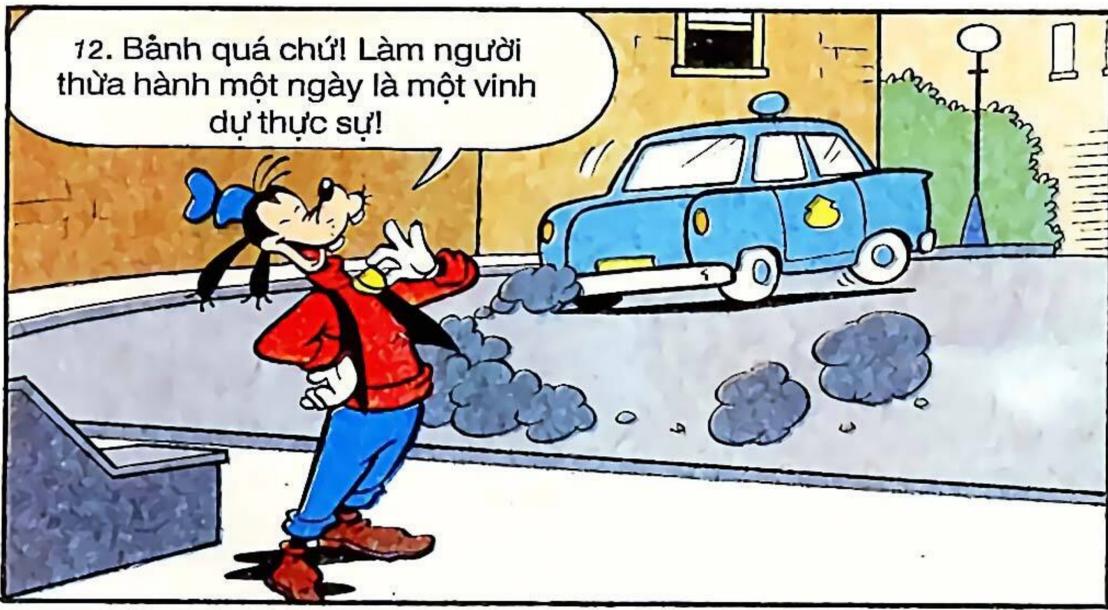
9. Khoan đã, Sếp! Ông không thể để Duckburg vô pháp luật!



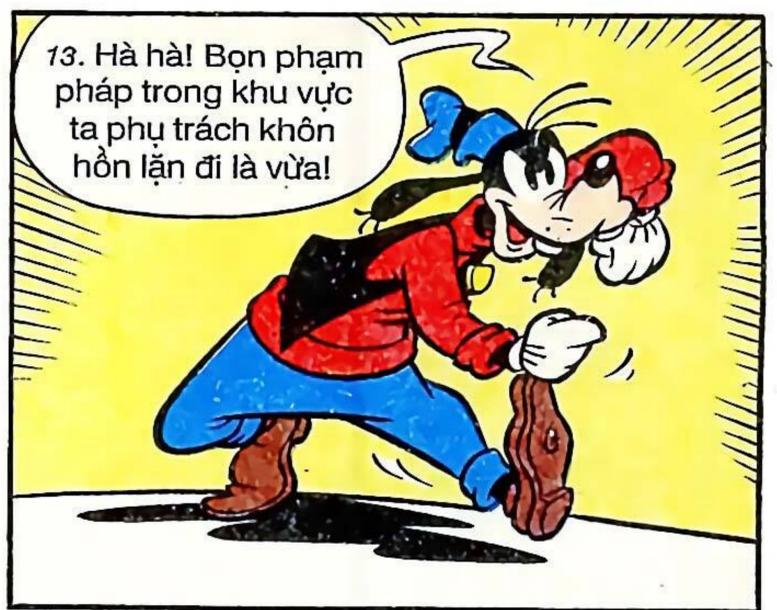
10. Tôi sẽ đảm nhiệm vai trò người thừa hành của ông trong một ngày! Tôi xin tuyên thệ!

11. Được, được! Tôi sẽ chỉ đi vắng một giờ thôi! Tôi thề là tới lúc đó ngay cả cậu cũng chẳng thể gây rối loạn nghiêm trọng được đâu!

8. The mayor wants me back in time for the Maharajah's reception! 9. Hold it, Chief! You can't leave Duckburg lawless! 10. I'll do my duty as your deputy for a day! Swear me in! 11. Okay, okay! I'll only be gone an hour! I'll swear even you can't cause serious chaos by then!



12. Bảnh quá chứ! Làm người thừa hành một ngày là một vinh dự thực sự!



13. Hà hà! Bọn phạm pháp trong khu vực ta phụ trách khôn hồn lặn đi là vừa!

12. How about that! It's a real honour to be deputy for a day! 13. Yessiree! Any law-breakers on my beat, had better beat it!



16. DUCKBURG CHÀO MỪNG NGÀI TIỂU VƯƠNG

17. TÒA THỊ CHÍNH

14. Ô, chết chưa! Đây là ông thị trưởng! Duckburg có thể tin cậy ở Người Thừa Hành Goofy, thưa ngài!

15. Ta phải có mặt ở sân bay để đón tiếp ngài Tiểu vương! Xe hơi của ta đang ở chỗ cái máy tính lệ phí đậu xe đó!



18. Còn một phút! Phào! Ta cứ tưởng là đã quá giờ!



19. Nguy rồi! Cái lò sưởi điện trong văn phòng mới của ta! Ta nghĩ là ta chưa tắt nó!

20. Hãy coi lại đi, Ngài Thị trưởng!

14. Oh, my gawrsh! It's the mayor! Duckburg can depend on Deputy Goofy, sir! 15. I'm due at the airport to greet the Maharajah! My car's on that meter! 16. DUCKBURG WELCOMES THE MAHARAJAH 17. TOWN HALL 18. One minute left! Phew! I thought I'd gone over my time! 19. Tarnation! The electric fire in my new office! I think I left it on! 20. Check it out, Mister Mayor!



21. Phải đấy, Goofy! Không tới một phút đâu!

22. Tôi e rằng ông đã quá giờ! Ông nên cầm lấy cái này!



23. Caaaá gì?! Giấy phạt đậu xe quá giờ!

24. Luật pháp là luật pháp, ông Thị trưởng ạ!

21. Right, Goofy! I won't be a minute! 22. 'Fraid you already have been! You'd better take this! 23. Whaaat?! A parking ticket! 24. The law's the law, Mister Mayor!



25. Anh là một tên thừa hành ngu xuẩn! Thu hồi cái này lại trước khi ta nổi quạ lên!

26. Bớt nóng, bớt nóng đi! Một viên chức pháp luật không thể thiên vị ai, cho dù là ông thị trưởng đi nữa!



27. Nhưng, chắc, chỗ bạn bè, tôi sẽ quên đi điều ông vừa làm! Hãy cầm lấy giấy phạt này đi!

28. Trời ơi, anh thật là quá mức!

25. You dumb-brained deputy! Take this back before I really let rip! 26. Tsk! Temper, temper! A law officer can't do favours, even for the Mayor! 27. But, gawrsh, as a friend, I'll forget you did that! Just take this ticket! 28. Boy, you take the biscuit!



29. Đây này, Đồ Mát Dây, anh hãy cầm lấy tất! Ta phải ra sân bay!

30. Cố ý xả rác, hử?



31. Ông phải vào nhà giam!

32. Chết rồi! X... xem kia!

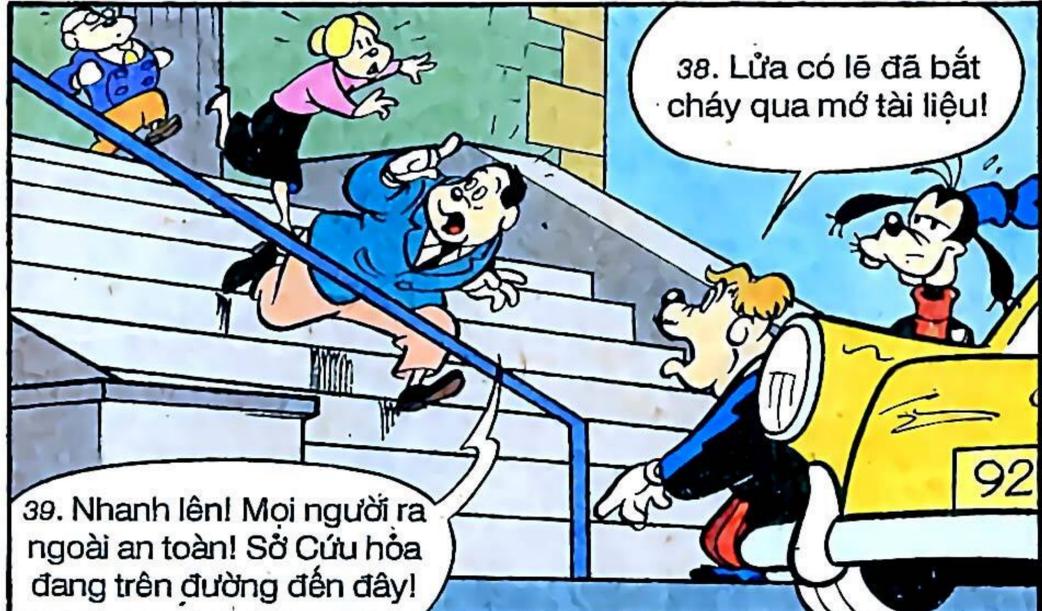
29. Here, Goofball, you keep 'em both! I'm off to the airport! 30. Litterin' with intent, huh? 31. You're off to jail! 32. Yeipes! L... look!



33. Chao ôi! Khóii!

34. Bay ra từ văn phòng ta! Ta đã quên tắt lò!

35. DRRRRRRRING!



38. Lửa có lẽ đã bắt cháy qua mở tài liệu!

39. Nhanh lên! Mọi người ra ngoài an toàn! Sở Cứu hỏa đang trên đường đến đây!

33. Shucks! Smoke! 34. Coming from my office! I did leave the fire on! 35. DRRRRRRRING! 36. DUCKBURG WELCOMES THE MAHARAJAH 37. TOWN HALL 38. It must have set light to some documents! 39. Hurry! That's everyone safely out! The fire department's on its way!



40. Ta sẽ giúp khống chế ngọn lửa!

41. Không được! Ông đã bị bắt, ông không nhớ sao?!



42. Đừng phạm sai lầm ngốc nghếch, Goofy! Hãy thả ông Thị trưởng ra!

43. Đừng quấy rầy ông nữa, hả? Sao nào?

40. I'll help get the fire under control! 41. No way! You're under arrest, remember?! 42. Don't goof up, Goofy! Release the Mayor! 43. Stop hounding him, huh? What do you say?



44. Garwsh! Here comes the cavalry! 45. NEE-NAA! NEE-NAH!



46. Make with the hoses, fellas! I want some action! 47. I want some answers! Who's in charge, pal?



48. That's me, officer! What's up? I'm in a hurry!



49. Too much of one! I'm taking you in for speeding! 50. Are you for real? I've a fire to put out!



50. Are you for real? I've a fire to put out! 51. Double-parked and blocking a fire-hydrant! Gee, have you messed up!



51. Double-parked and blocking a fire-hydrant! Gee, have you messed up!



52. We're ready to roll! Where's the chief? 53. Let me at that fire, dummy, or there'll be fireworks!



53. Let me at that fire, dummy, or there'll be fireworks!



54. Oh, no!!! There sure will be! I've just remembered!



55. All the fireworks for the celebration are in my office!



56. Gawrsh! What'll we do? 57. Take cover! Quickly!!



57. Take cover! Quickly!!



58. Meanwhile —



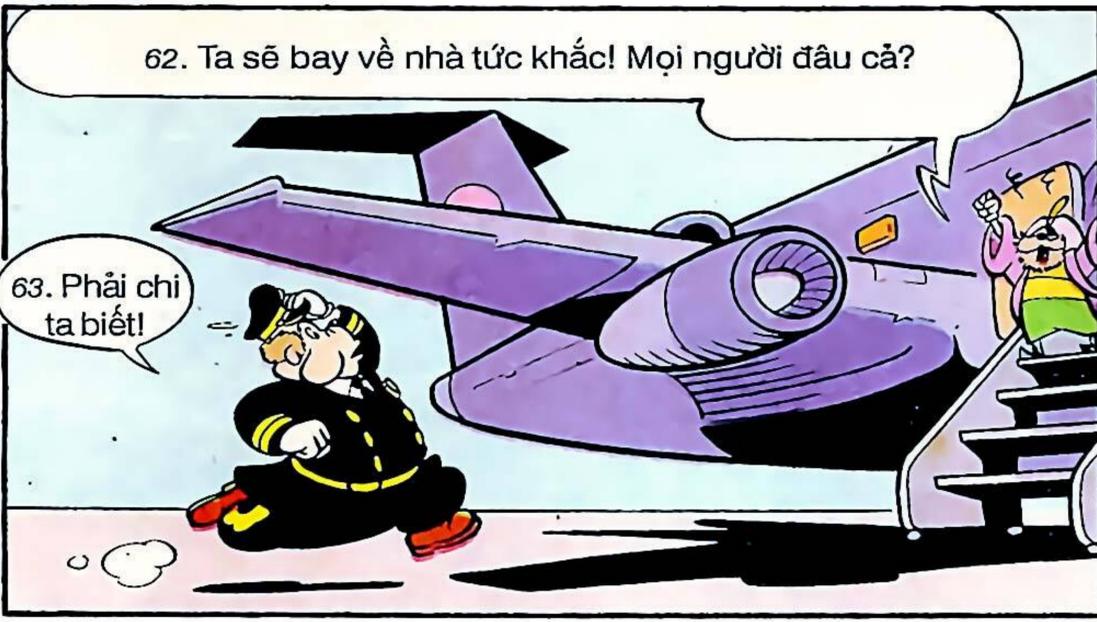
59. W... welcome to Duckburg, Maharajah, your highness!



60. You call this a welcome! It is an insult!



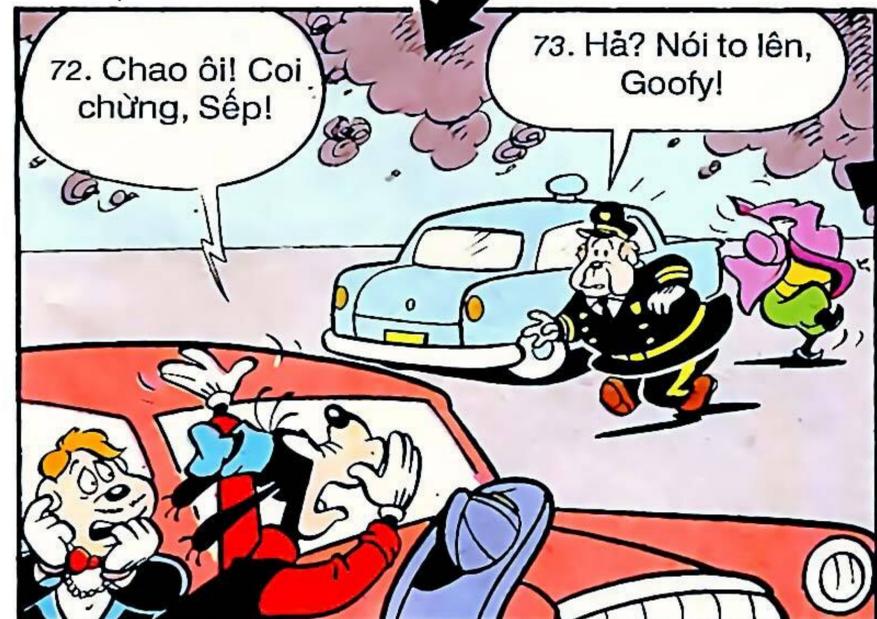
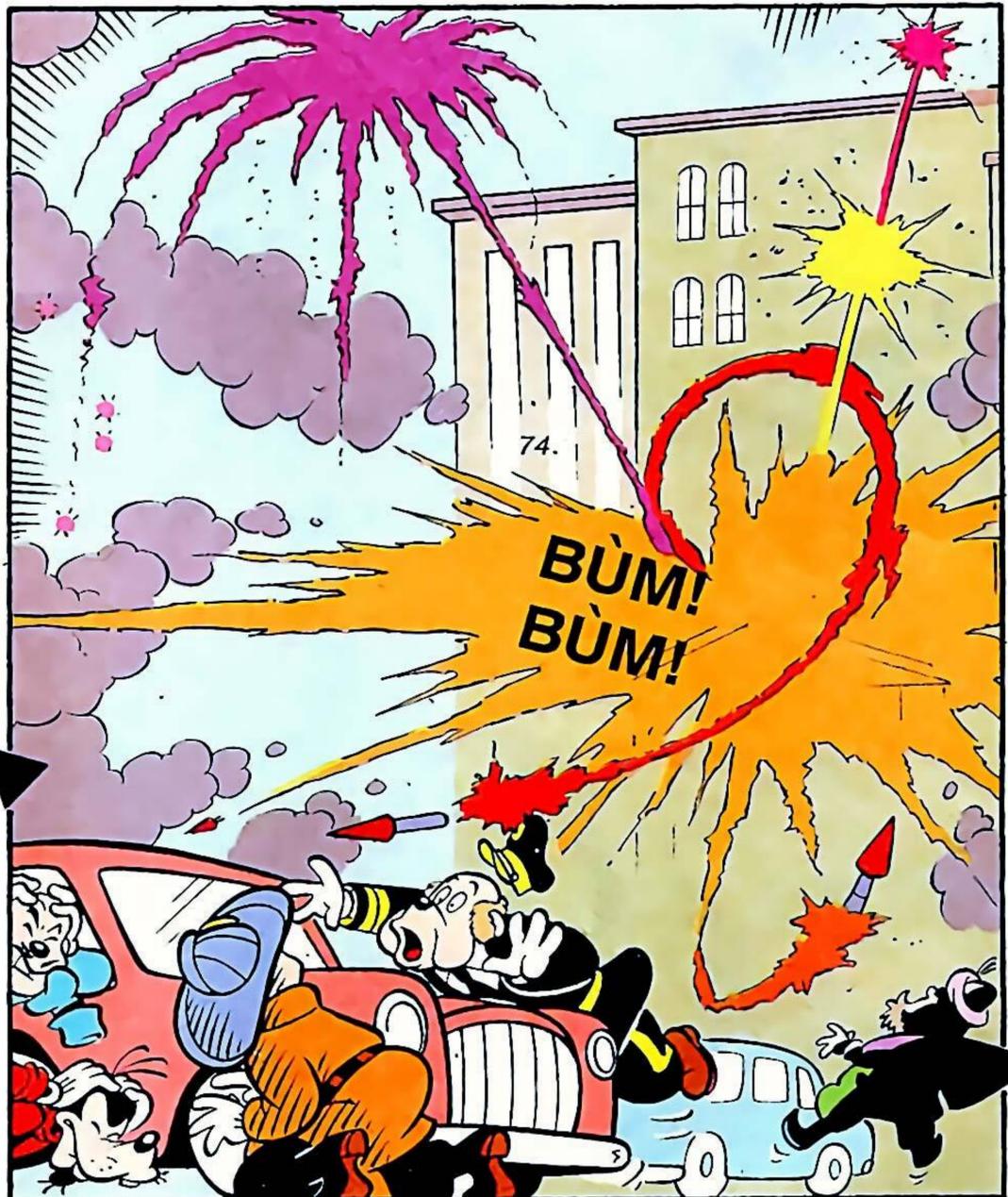
61. DUCKBURG AIRPORT



62. I shall fly home immediately! Where is everyone? 63. I wish I knew! 64. Wait, Maharajah, your majesty! Er, allow me to escort you to a grand reception in your honour! 65. Indeed?



66. I'm talking mega-celebrations, sir! 67. Very well! 68. I guess folk are so busy with them, they plain forgot the time! 69. Then they are forgiven! Perhaps I judged hastily!



70. Now you'll really see what Duckburg thinks of you, sir! Huh? Smoke?! A fire-engine?! 71. Ngh! This wind! I cannot see anything! 72. Shucks! Look out, Chief! 73. Eh? Speak up, Goofy! 74. BOOM! BANG!



75. What h... happened? 76. The fireworks... ! 77. The Town Hall... ! 78. The Maharajah!! Say something, Your Majesty! Anything!



79. So this is what your miserable town thinks of me! 80. No, you've got it wrong! It was all a mistake! 81. TAXI 82. Coming here was! You will receive nothing from me except a claim for damages!



83. O'Hara, you're fired!! 84. Me? But, why...? 85. You hired that dim-brained dummy! 86. Gulp! I was only doin' my duty and keeping folk within the law!



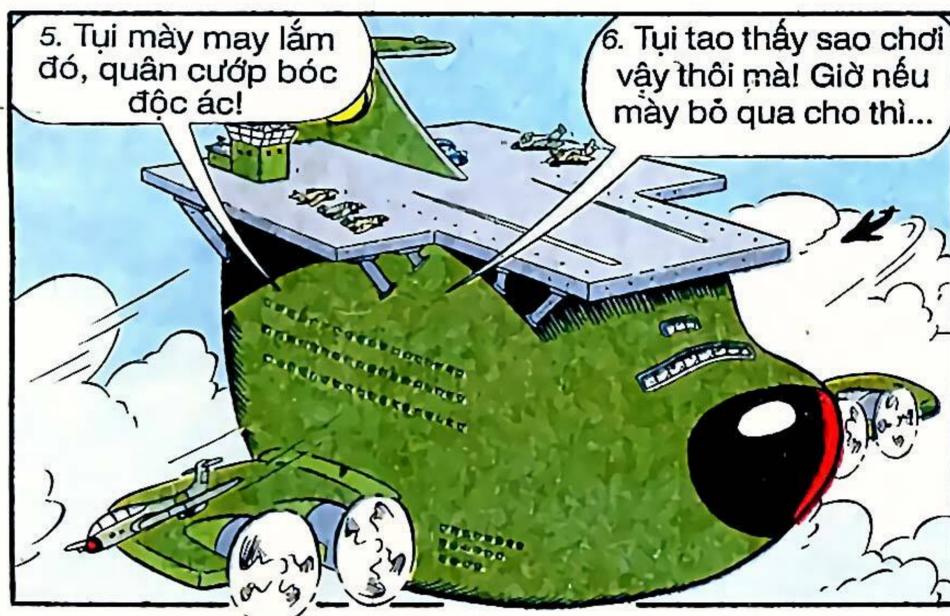
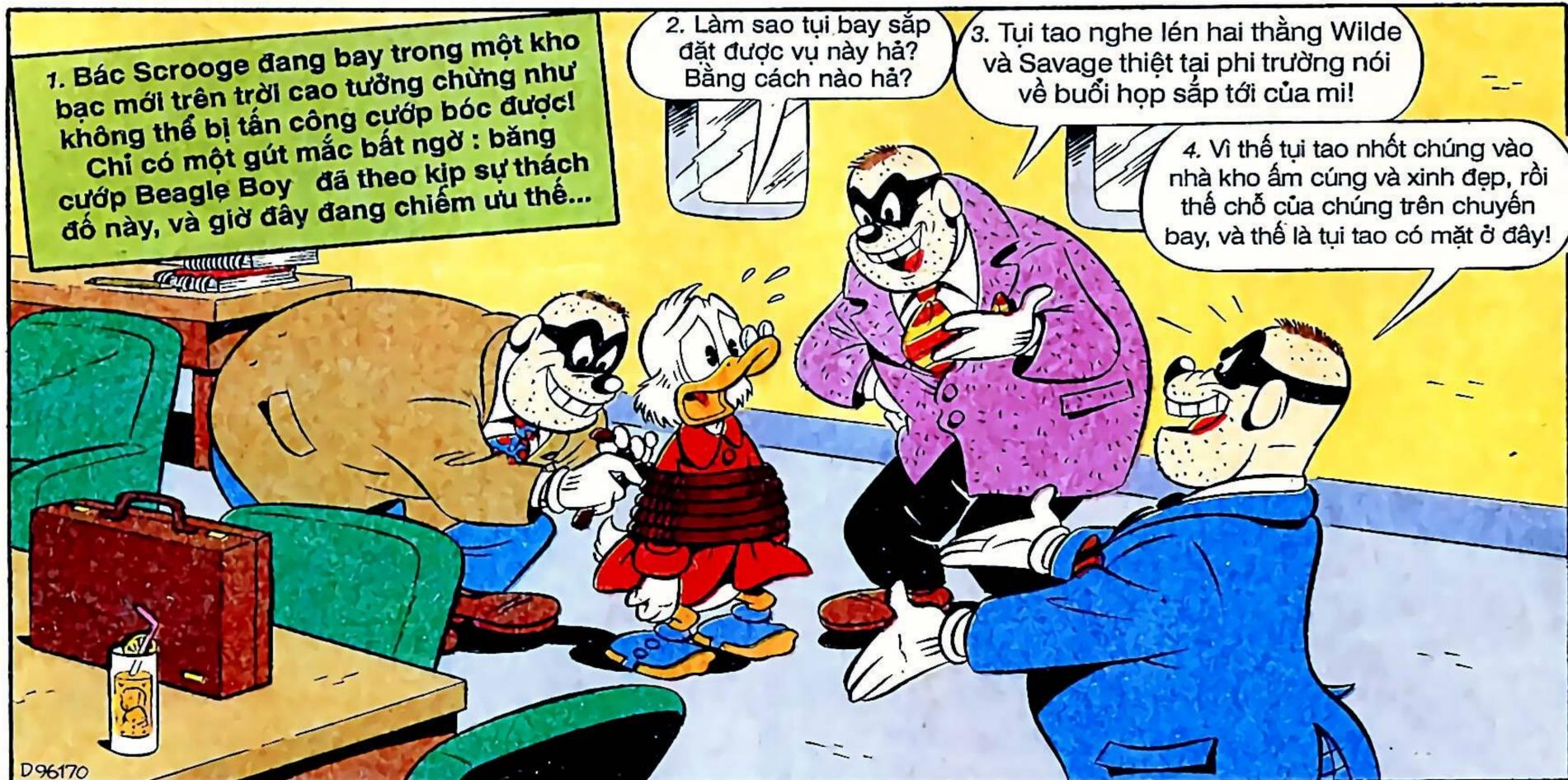
87. Cost Duckburg a ten-million-dollar cheque, huh? Grr! 88. And a Town Hall! 89. Right now (Puff!), I figure (Gasp!) I'm an outlaw!



# BÁC SCROOGE

## Tiền ở trên thiên đàng

Người dịch: VIỆT DŨNG



1. Scrooge is flying high in a new, seemingly unassailable money bin in the sky! Only one hitch; the Beagle Boys have risen to the challenge, and now sit in the catbird seat —

2. How could you have figured it out? How?

3. We overheard the real Wilde & Savage at the airport talkin' about your upcomin'

meetin'!

4. So we situated 'em nice an' cozy in a broom closet, took their place on their flight, and here we are!

5. You got lucky, you felonious fiends!

6. We just play it as it lies! Now, if you'll excuse us...

7. ...we will adjourn to the bin!

8. This is a most elevatin' moment!

9. Let's not get too giddy! This setup's more elaborate than anything we've ever tackled!

10. True! We can't just load up a bunch of trucks and drive off!

11. Which means we've got to take over this whole operation!

12. In time for lunch, I hope!

13. Phi đoàn trưởng, đây là ngài McDuck! Thông báo tất cả nhân viên rằng họ được nghỉ phép một tuần, bắt đầu ngay lập tức! Kể cả chính ông luôn!



14. Vâng, thưa ngài! Cảm ơn ngài!

15. Ta muốn chỉ có ban điều hành cần thiết lưu lại trên tàu! Và thay đổi toàn bộ mật mã an ninh!



16. Nó làm tốt như mình, mình phải thừa nhận!

17. Tại phi trường Duckburg...



18. Mình hy vọng các cháu của ngài McDuck biết đôi điều về chuyện gì đang xảy ra!

19. Mọi chuyện ở Skyvault đều ổn cả chứ, Donald?



20. Đại khái như vậy! Bác Scrooge đang họp bàn công chuyện làm ăn!

21. Không phải với Wilde và Savage đâu! Bọn họ được tìm thấy ở dưới này chỉ cách đây vài phút!



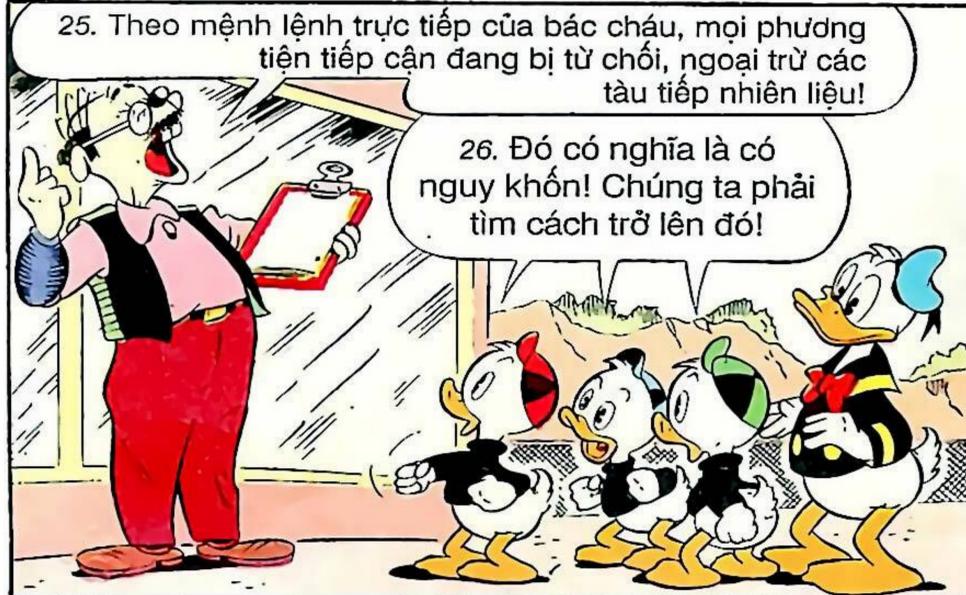
22. Ông biết đó, cháu ngờ ngờ bọn người đó!

23. Cháu cá rằng bác Scrooge cao quý đáng kính đang gặp nguy! Chúng ta phải quay lại đó!



24. Không thể được rồi!

25. Theo mệnh lệnh trực tiếp của bác cháu, mọi phương tiện tiếp cận đang bị từ chối, ngoại trừ các tàu tiếp nhiên liệu!



26. Đó có nghĩa là có nguy khốn! Chúng ta phải tìm cách trở lên đó!

27. Tôi không hiểu làm sao mà các cậu xoay sở được!



28. Xin lỗi nhé! Tôi phải gặp chiếc máy bay đang chờ các nhân viên xuống kia kia!

13. Captain, this is Mr. McDuck! Inform all personnel that they have one week's vacation, starting immediately! That includes yourself!

14. Yes, sir! Thank you, sir!

15. I want only necessary operational staff to remain on board! And change all security codes!

16. He does a pretty good me, I must admit!

17. At Duckburg Airport —

18. I hope Mr. McDuck's nephews have some idea of what's going on!

19. Is everything all right up at Skyvault, Donald?

20. More or less! Uncle Scrooge is in a business meeting!

21. Not with Wilde and Savage! They were found down here just minutes ago!

22. Y'know, I wondered about those guys!

23. I'd bet my merit badges Uncle Scrooge is in trouble! We have to go back!

24. Not possible!

25. By your uncle's direct order, all access is being denied, except for tankers!

26. That's got to mean trouble! We have to get back up there somehow!

27. I don't see how you could manage it!

28. Excuse me! I have to meet the plane bringing down the staff!



29. Chẳng lâu sau đó, trên máy bay tiếp liệu...

31. Chú có kế hoạch gì hay hơn không?

30. Mấy đứa à, chú hông hiểu gì chuyện này cả...

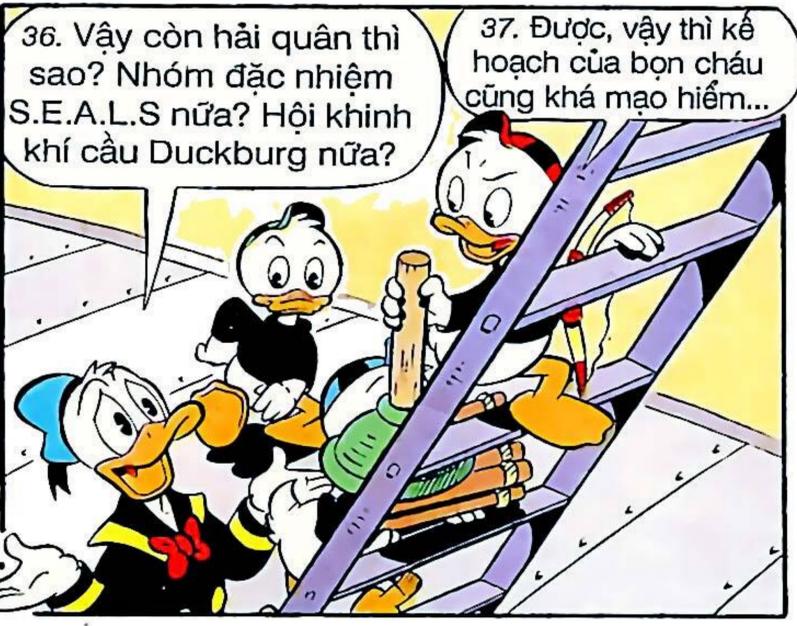


32. Có chứ! Chúng ta trở xuống đi và để lực lượng không quân giải quyết vụ này!

33. Họ sẽ bị phát hiện và cảnh cáo nguy hiểm!

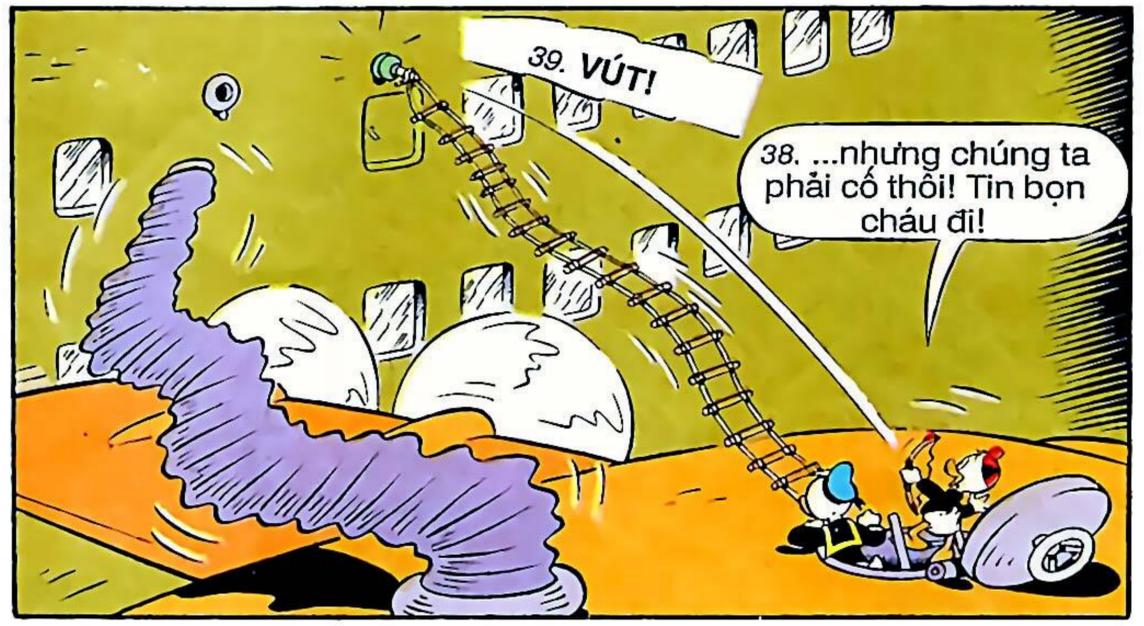
34. ỤC. ỤC!

35. TIẾP XĂNG TRÊN KHÔNG GIAN 24 GIỜ



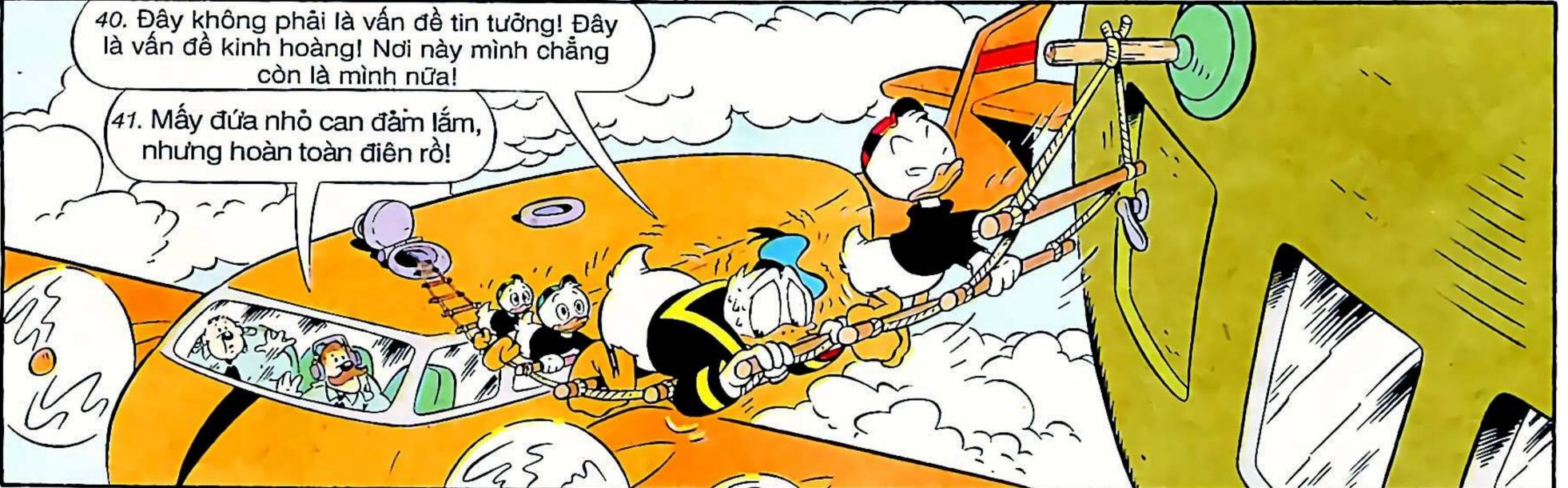
36. Vậy còn hải quân thì sao? Nhóm đặc nhiệm S.E.A.L.S nữa? Hội khinh khí cầu Duckburg nữa?

37. Được, vậy thì kế hoạch của bọn cháu cũng khá mạo hiểm...



39. VÚT!

38. ...nhưng chúng ta phải cố thôi! Tin bọn cháu đi!



40. Đây không phải là vấn đề tin tưởng! Đây là vấn đề kinh hoàng! Nơi này mình chẳng còn là mình nữa!

41. Mấy đứa nhỏ can đảm lắm, nhưng hoàn toàn điên rồ!



42. Cửa khoang bảo trì nhiên liệu này không bị khóa, đúng như mình đã hy vọng!

43. Ý cháu là... cháu đã không dám chắc hả?



44. Mình tới được rồi... y như một chàng vịt... rất bảnh chọe... rất ngây thơ...

45. Chút nữa rồi chú hãy đoán mò! Chúng ta phải tìm được bác Scrooge đã!

29. Shortly, aboard a tanker —  
 30. I don't know about this, boys...  
 31. Do you have a better plan?  
 32. Yes! We go back down and let the Air Force handle this!  
 33. They'd be spotted and warned off!  
 34. GLUB! GLUB!  
 35. 24-HOUR AIRGAS-N'-GO  
 36. How about the Marines, then? The

S.E.A.L.S.? The Duckburg Hot Air Balloon Society?  
 37. Okay, so our plan is kinda risky...  
 38. ...but we have to take a shot! Trust us!  
 39. SHMOOK!  
 40. This isn't about trust! It's about terror! I'm not in my natural element here!  
 41. Those boys are brave, but completely

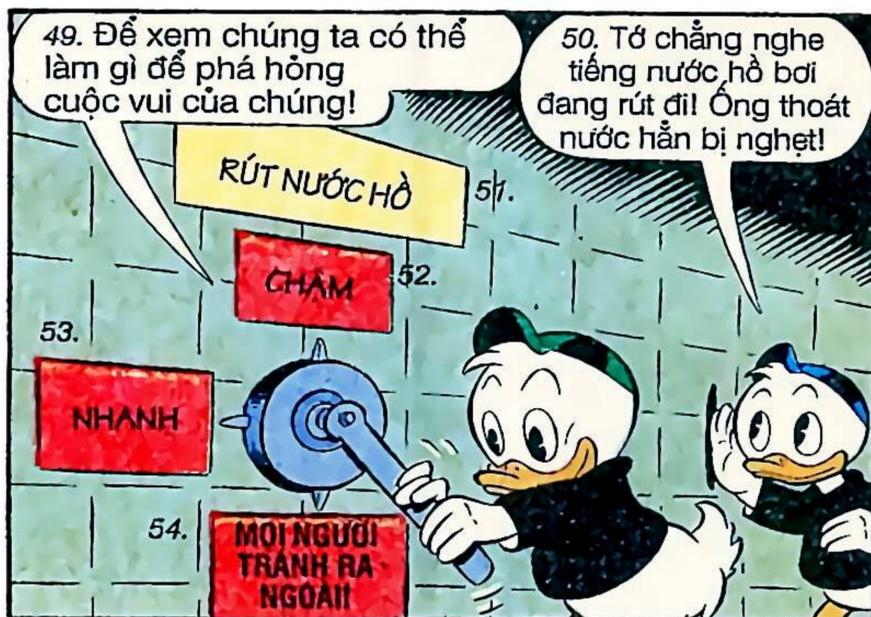
bonkers!  
 42. This fuel intake maintenance hatch is unlocked, just as I'd hoped!  
 43. You mean... you weren't sure?  
 44. There I am... as a duckling... so cute, so innocent...  
 45. Let your life pass before your eyes later! We have to find Unca Scrooge!



46. Chẳng bao lâu...

47. Vụ rắc rối của chúng ta kia kìa! Bọn Beagle Boy, đang hưởng lạc như mấy ông vua trong lâu đài của họ!

48. Chúng đâu có ngờ có một nơi như vậy đâu!



49. Để xem chúng ta có thể làm gì để phá hỏng cuộc vui của chúng!

50. Tớ chẳng nghe tiếng nước hồ bơi đang rút đi! Ông thoát nước hẳn bị nghẹt!

RÚT NƯỚC HỒ 51.

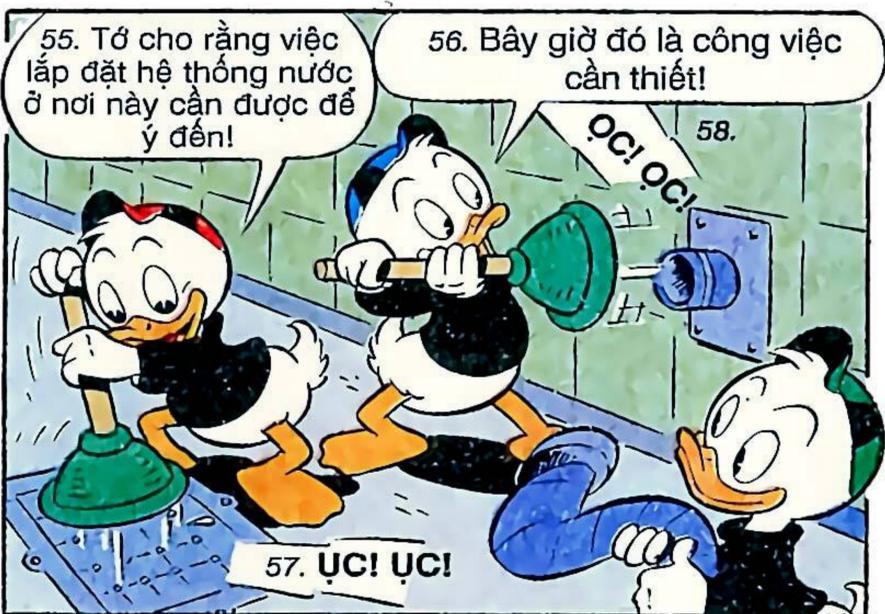
CHẠM 52.

53.

NHANH

54.

MỌI NGƯỜI TRÁNH RA NGOÀI!

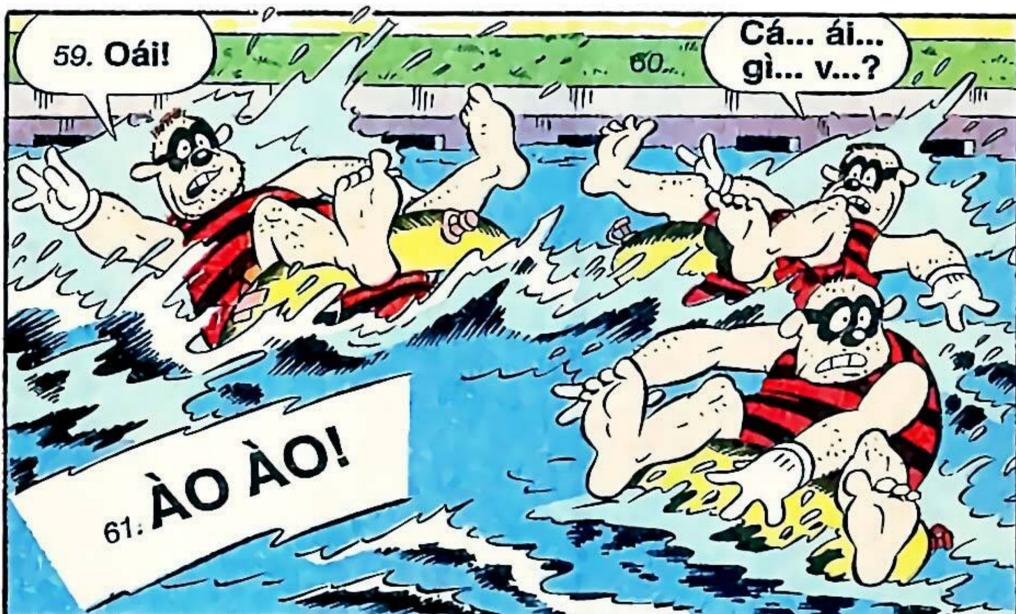


55. Tớ cho rằng việc lắp đặt hệ thống nước ở nơi này cần được để ý đến!

56. Bây giờ đó là công việc cần thiết!

ọc! ọc! 58.

57. ỤC! ỤC!



59. Oái!

Cá... ái... gì... v...?

61. ỒỒỒ!



62. ọc! ọc!

64. Ừ... Ừ...

63. Ai kéo cái cần vậy?



65. Bọn ta kéo đó, quân cướp cạn kia!

66. Bọn cháu của McDuck!



67. Sao lũ bay không thư giãn cho đã đi? Bọn ta sẽ báo cảnh sát tới liền đó!

68. Khốn kiếp! Có vẻ như chúng đã tóm được bọn ta!



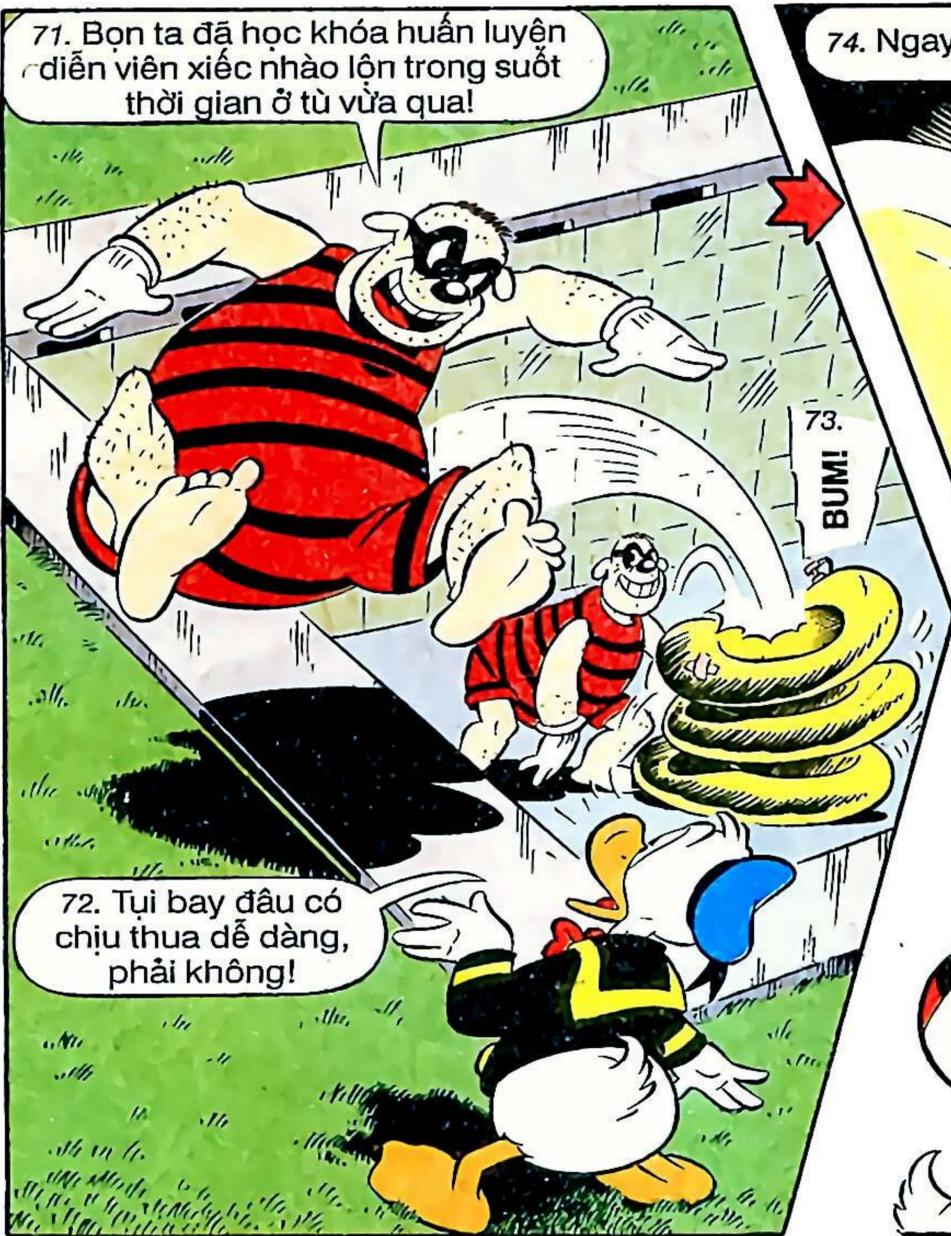
69. Không hẳn vậy! Cứ xử như chủ nhà đi chứ, 176-761?

70. Rất hân hạnh, 176-167!

46. Soon —  
47. There's our trouble — the Beagle Boys, lounging around like kings in their castle!  
48. They weren't supposed to even suspect this place existed!  
49. Let's see what we can do to spoil their party!  
50. I don't hear the pool draining! Pipes must be clogged!  
51. POOL DRAIN

52. SLOW  
53. FAST  
54. EVERYBODY OUT!  
55. Guess the plumbing in this place did need some attention!  
56. It's necessary work now!  
57. SHMOOK! SHMOOK!  
58. SPLOOCH!  
59. Yeow!  
60. Whu...?  
61. SLOOOSH!

62. Whoa! Whoa!  
63. Who pulled the plug?  
64. GLURGLE! ROAR!  
65. We did, you cornball crooks!  
66. McDuck's nephews!  
67. Why don't you boys just relax? We'll have the police up here in no time!  
68. Rats! Looks like they've got us!  
69. Not quite! Would you like to do the honors, 176-761?  
70. It would be my pleasure, 176-167!



71. Bọn ta đã học khóa huấn luyện diễn viên xiếc nhào lộn trong suốt thời gian ở tù vừa qua!



74. Ngay chóc rồi, bạn!

75. Được rồi! Tớ sẽ tóm hắn với ống chữa lửa này!

73. BUM!

72. Tụi bay đâu có chịu thua dễ dàng, phải không!

76. Bỏ xừ rồi! Ống nước bị nghẹt!

77. Tệ quá, buồn quá! Ha ha!



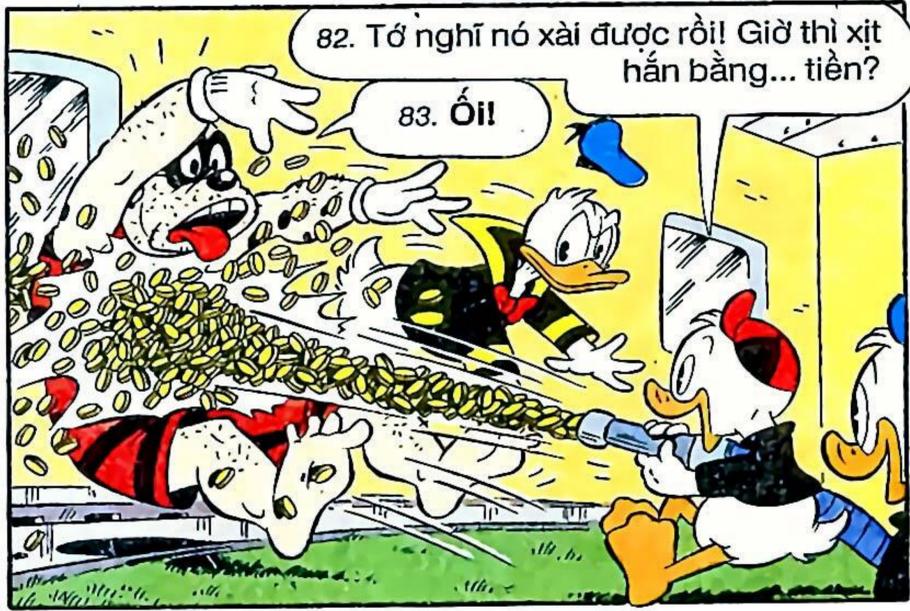
78. CỤC, CỤC!



79. Nhanh lên, Louie! Chúng ta không còn cách chọn lựa đâu!

80. Sao mấy thằng ranh con bọn bay không chịu...

81. CỤC, CỤC!



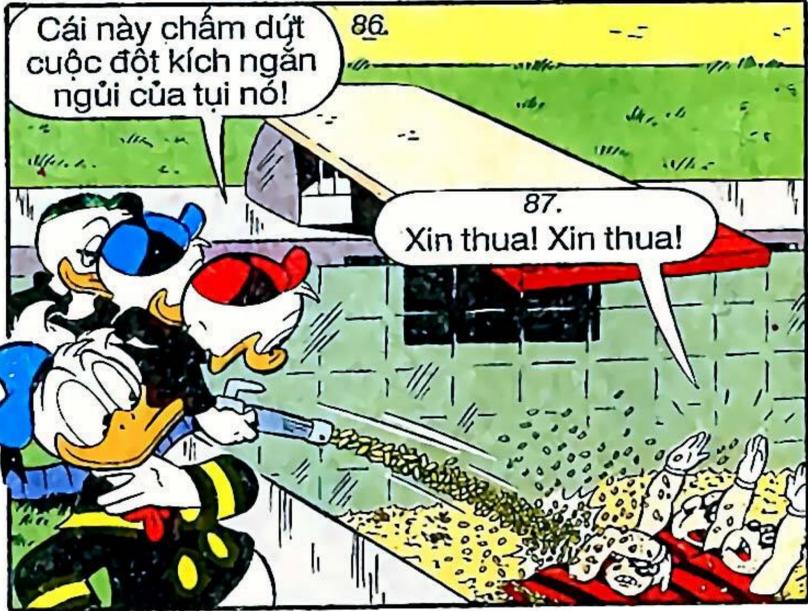
82. Tớ nghĩ nó xài được rồi! Giờ thì xịt hắn bằng... tiền?

83. Ối!



84. Ha ha! Đây hẳn là cách bác Scrooge di chuyển tiền bạc đây đó ở nơi này!

85. Coi chừng! Đừng có xúm xít lại!



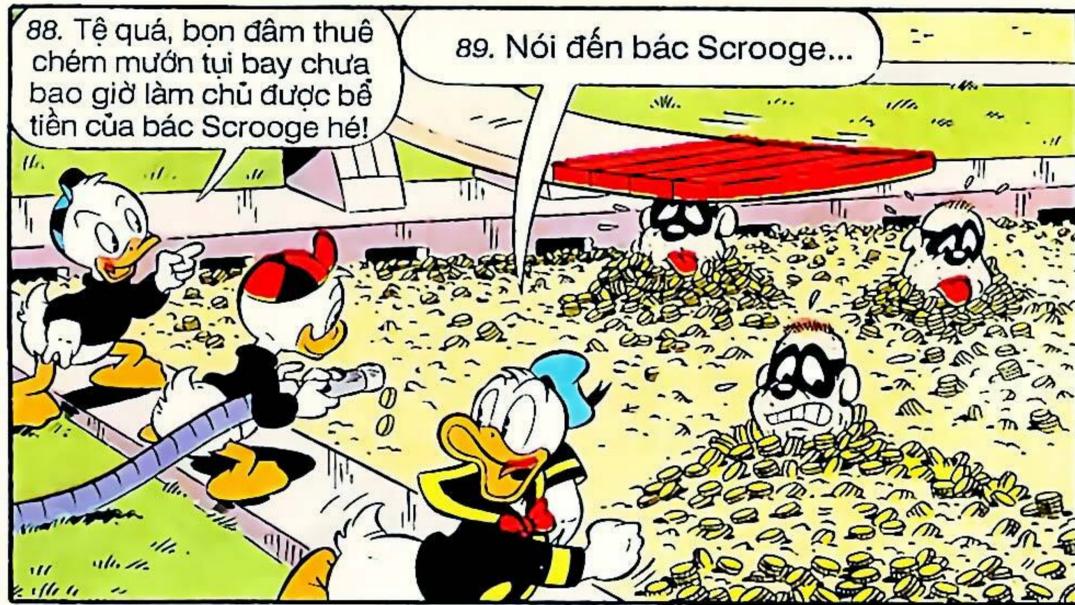
86. Cái này chấm dứt cuộc đột kích ngăn ngừi của tụi nó!

87. Xin thua! Xin thua!

71. We took circus acrobat training during our last stint in stir!  
 72. You guys never go down easy, do you!  
 73. BWOING!  
 74. Got that right, mac!  
 75. It's okay! I'll get him with this fire hose!  
 76. Phooey! More clogged plumbing!

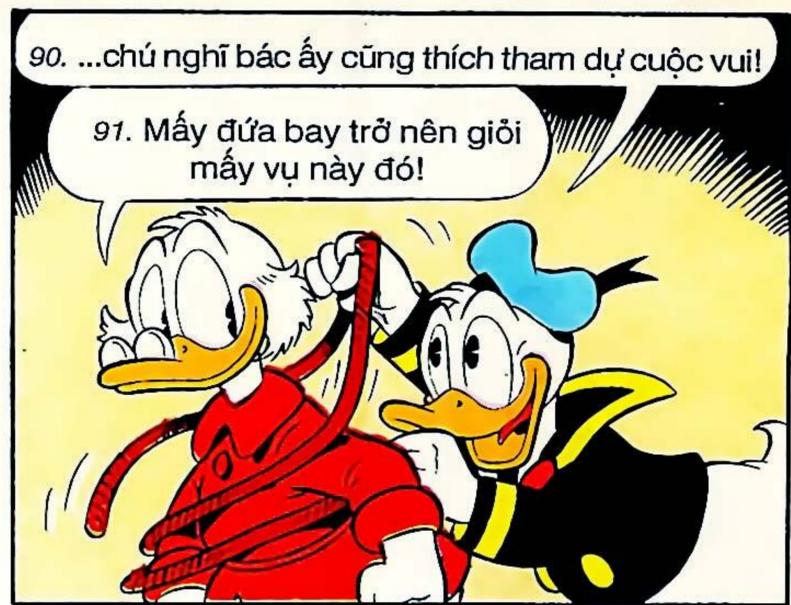
77. Too bad, so sad! Haw!  
 78. HUURK! KOFF!  
 79. Quick, Louie! We're out of options!  
 80. Why don't you brats make it easy on yourselves an'...  
 81. SHMOOK! SHMLUCK!  
 82. I think that's got it! Now to blast him

with... money?  
 83. Ork!  
 84. Ha! This must be how Unca Scrooge moves his money around up here!  
 85. Watch it! Don't crowd!  
 86. That puts paid to their little raid!  
 87. We give! We give!



88. Tệ quá, bọn đâm thuê chém mướn tụi bay chưa bao giờ làm chủ được bể tiền của bác Scrooge hé!

89. Nói đến bác Scrooge...



90. ...chú nghĩ bác ấy cũng thích tham dự cuộc vui!

91. Máy đưa bay trở nên giỏi mấy vụ này đó!



92. Nào, nào, ba tên đàn độn, xấu xa đã bị nhốt trong đồng tiền rồi!

93. Phải có thủ thuật gì mới lôi chúng ra được!



94. Bỏ quên sự đa năng của dụng cụ thông ống nước rồi sao?!

95. ỤC!

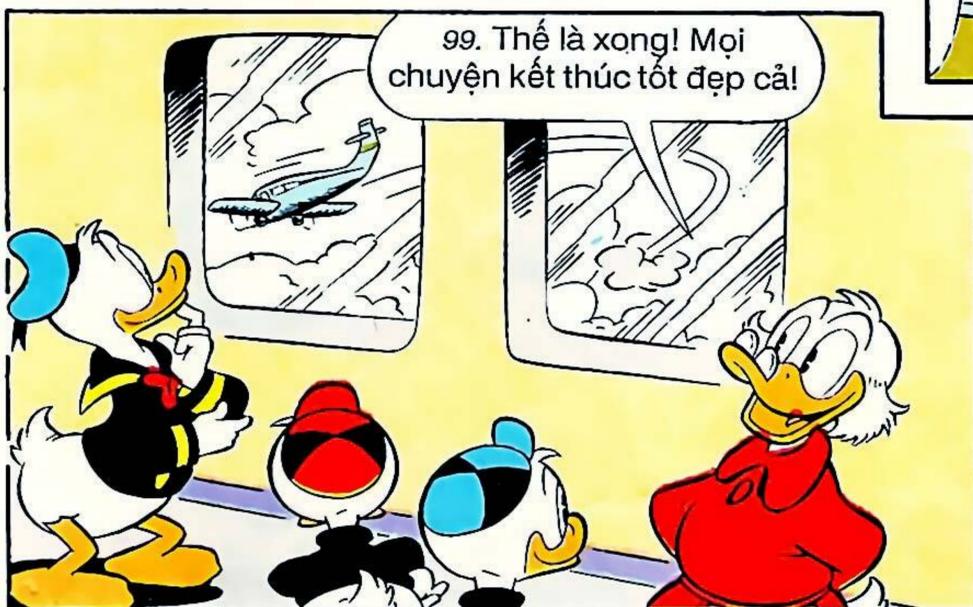


96. Chuyển chúng đến cửa khoang tàu! Ta đã dàn xếp việc phát vãng!



97. Đây là tên cuối cùng, thưa ông sĩ quan!

98. CẢNH SÁT



99. Thế là xong! Mọi chuyện kết thúc tốt đẹp cả!



100. Dạ đúng, nhưng không hẳn hoàn toàn! Bọn Beagles đã hành hạ bác ở trên này!

101. Nhưng đâu có lâu, nhờ cháu đó!

88. Too bad, you goons never mastered Unca Scrooge's money swim!  
 89. Speaking of Uncle Scrooge...  
 90. ...I suppose he'd like to be in on the fun!  
 91. You boys sure are getting good at this sort of thing!

92. My, my, three ugly knuckleheads incarcerated in cash!  
 93. Getting them out could be a trick!  
 94. You're forgetting the versatility of the plumber's helper?!  
 95. SHMOOP!  
 96. Trundle them over to the hatch! I've

arranged transport!  
 97. Here's the last one, officers!  
 98. POLICE  
 99. And that's that! All's well that ends well!  
 100. Yeah, but it almost didn't! The Beagles had you cold up here!  
 101. Not for long, thanks to you!



102. Và vì cháu đã làm được một số việc về ống nước, bác muốn thuê cháu làm việc đó, bác sẽ thưởng cho cháu về những nỗ lực bằng số lượng tiêu chuẩn! Công bằng chứ?

103. Không hẹp hòi lắm! Nhưng tui cháu biết tốt hơn là không nên tranh luận!



104. Trong khi đó, ở bên dưới...

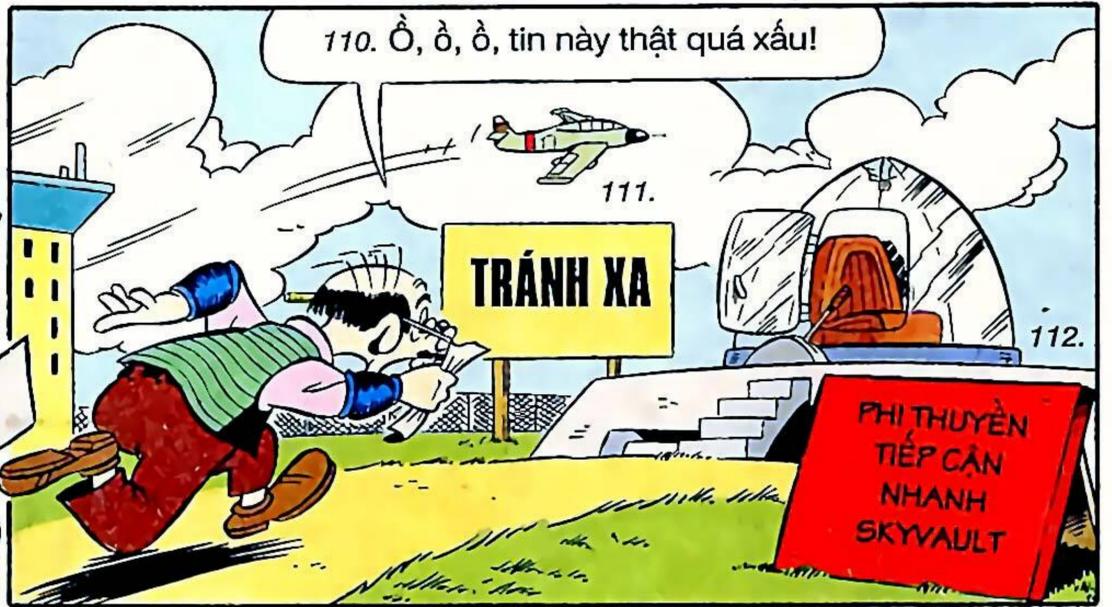
105. Bọn Beagles sẽ bị tổng giam ngay ở phía trên giòng sông!

106. Có điện tín cho ngài Scrooge McDuck!



108. Cảm ơn cháu, chú sẽ...

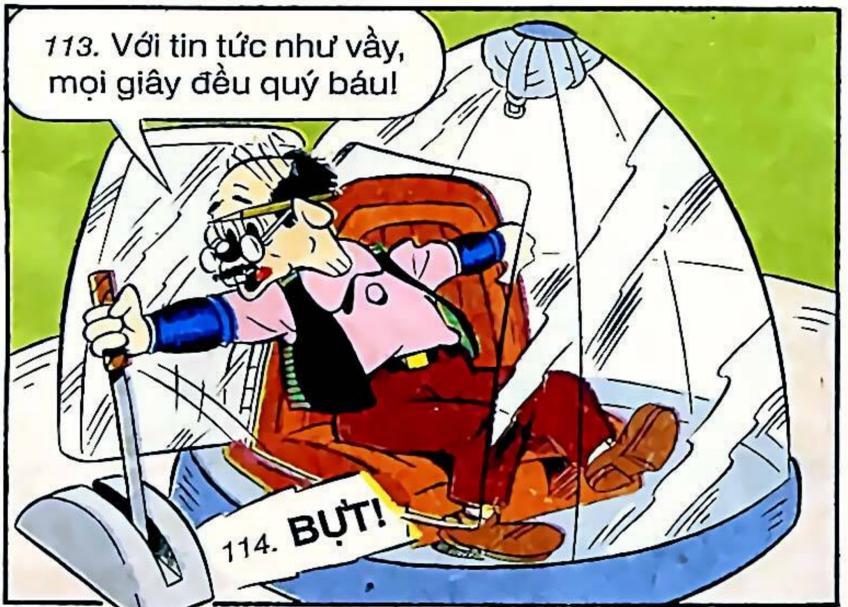
109. Í, trời!



110. Ô, ô, ô, tin này thật quá xấu!

TRÁNH XA

PHI THUYỀN TIẾP CẬN NHANH SKYVAULT



113. Với tin tức như vậy, mọi giây đều quý báu!

114. BỤT!



115. Yên nào, cái bao tử của ta!

118. VÚT!

TRÁNH XA



119. Phi thuyền tiếp cận khẩn cấp kia! Có điều gì không ổn rồi!

120. Bọn Beagles gây rắc rối nữa ư?



121. Chúng ta gặp khủng hoảng nghiêm trọng rồi, thưa ngài!

122. Đưa điện tín cho ta ngay, Clerkly!

102. And, as you've done some of the plumbing work I wanted to hire you for, I'll reward your efforts at your standard wages! Fair?  
 103. Not even close! But we know better than to argue!  
 104. Meanwhile, down below —  
 105. Those Beagles will be sent up now! Up the river!  
 106. Telegram for Scrooge McDuck!

107. POLICE  
 108. Thank you, sonny! I'll...  
 109. Eee-yipes!  
 110. Oh, oh, oh, this is just shocking!  
 111. STAY AWAY!  
 112. SKYVAULT RAPID ACCESS CAPSULE  
 113. With news like this, every second counts!  
 114. YANK!  
 115. Be still, my stomach!

116. STAY AWAY!  
 117. SKYVAULT RAPID ACCESS CAPSULE  
 118. SPROING!  
 119. There's the emergency access capsule! Something's wrong!  
 120. More Beagle trouble?  
 121. We have a major crisis, sir!  
 122. Give it to me straight, Clerkly!



123. Eeeeeek!

124. My sentiments exactly!

125. All right, Clerkly, you know what has to be done!

126. I do, sir!

127. I was really starting to like this place, too! Ah, well!

128. What made you risk life and limb to come up here in a gonzo gizmo like that?

129. The sort of news for which your un-

cle would have docked me a month's pay had I hesitated one instant to bring it to him! I can say no more!

130. ?

131. One week later —

132. Uncle Scrooge sure seems chipper these days!

133. Morning, nephews!

134. Don't tell me you like being back in the midst of all this pillage and mayhem?

135. Of course not! But I had no choice!

136. And it was all because of the Beagles!

137. When my burglary insurance carrier heard they'd reached Skyvault, they jacked the "Beagle Boy" premium up on the spot! Being back on the ground saves me millions a day by comparison!

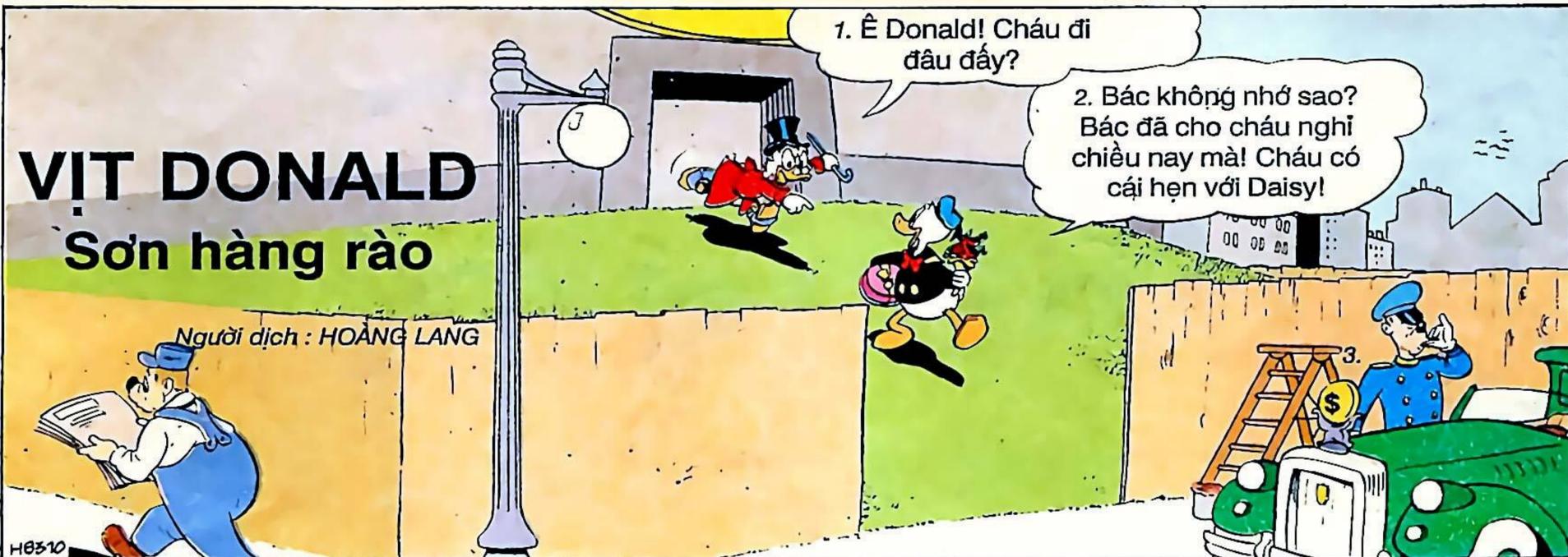
138. \$

# VỊT DONALD

## Sơn hàng rào

Người dịch: HOÀNG LANG

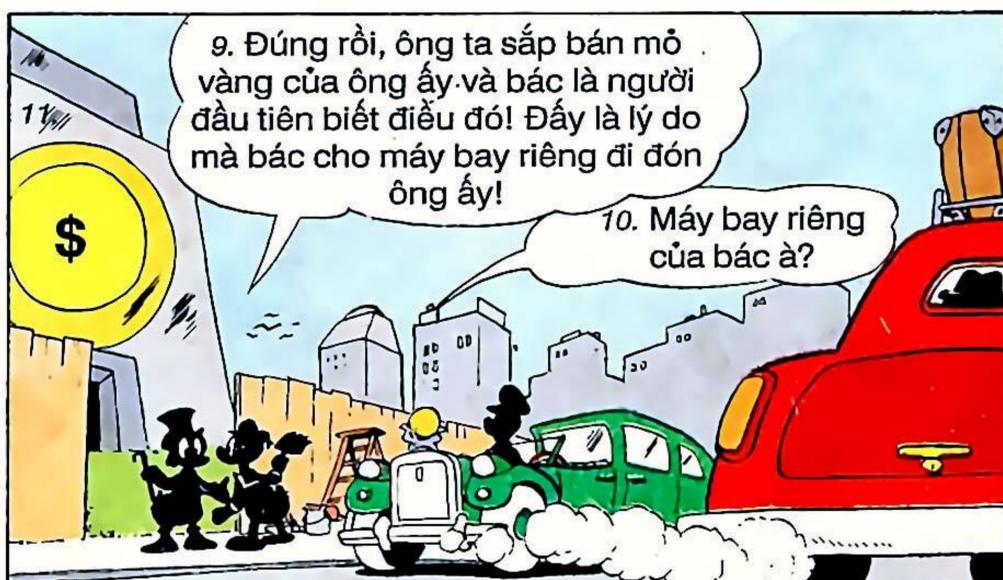
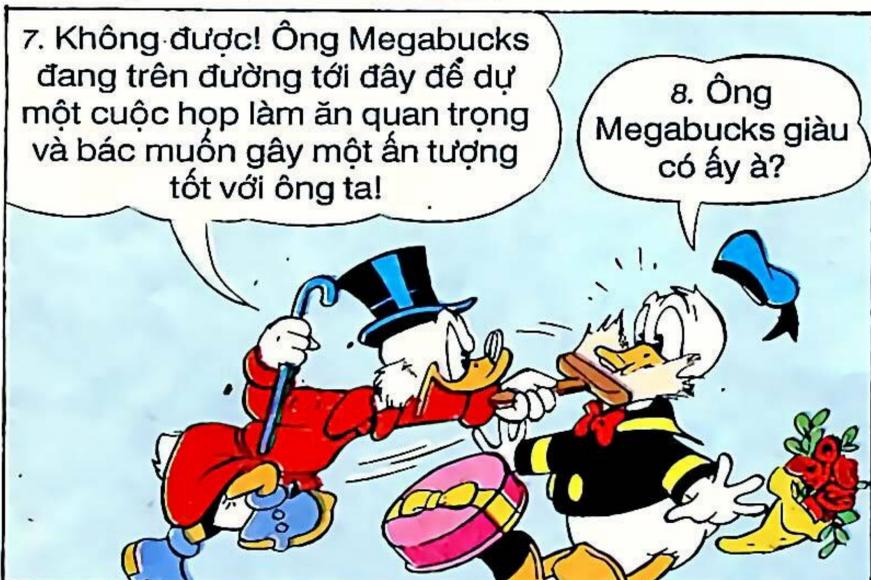
H0310



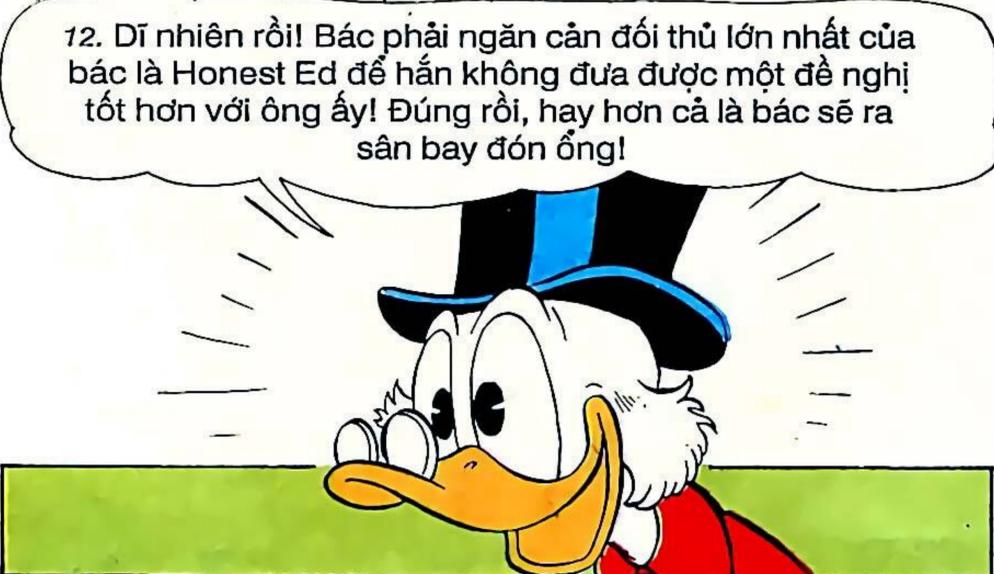
1. Hey Donald! Where're you going? 2. Can't you remember? You've given me the afternoon off! I've got a date with Daisy!  
3. \$



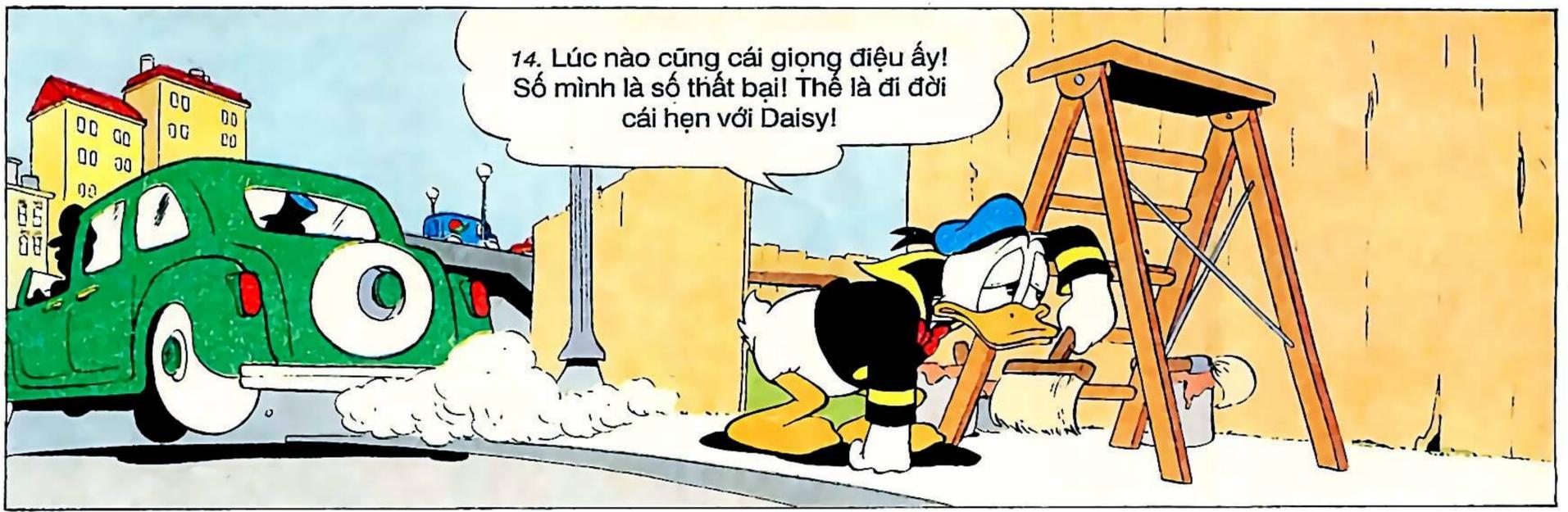
4. I'm sorry, but I've got to cancel your afternoon off! I've got an urgent matter for you! 5. See that fence? I want it painted!  
6. Oh boy! Can't it wait until tomorrow?



7. Nope! Mr. Megabucks is on his way over here for a very important business meeting and I want to make a good impression on him!  
8. The rich Mr. Megabucks? 9. Yes, he's going to sell his gold mines and I'm the first to find out! That's why I've sent my private plane to pick him up! 10. Your private plane? 11. \$



12. Of course! I've got to prevent Honest Ed, my biggest rival, from giving him a better offer! Well, I'd better get to airport to pick him up! 13. Apart from being rich, Mr. Megabucks is also a man to appreciate tidiness! Make sure that the fence is painted when I return!

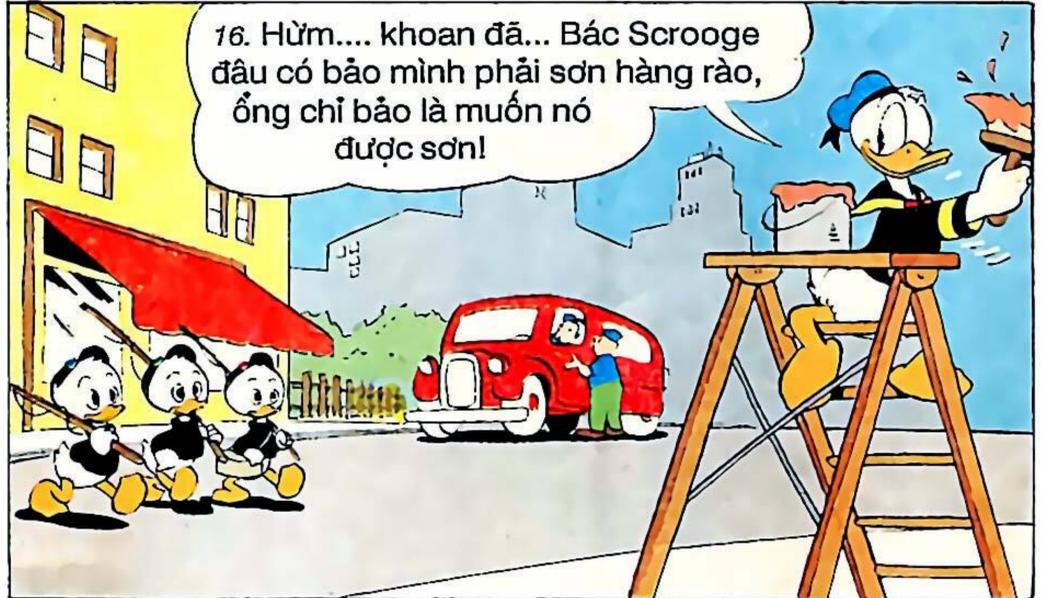


14. Lúc nào cũng cái giọng điệu ấy!  
Số mình là số thất bại! Thế là đi đời  
cái hẹn với Daisy!

14. Always the same tune! I'm a born loser! There goes my date with Daisy!

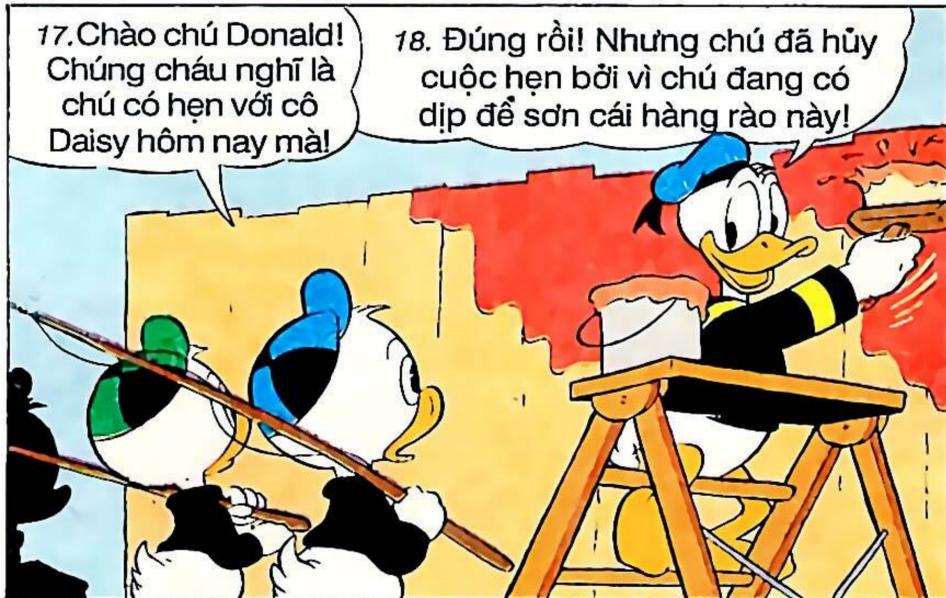


15. Thôi, than thở cũng  
chẳng ích gì! Có lẽ  
mình nên bắt tay làm  
thì hơn!



16. Hừm.... khoan đã... Bác Scrooge  
đâu có bảo mình phải sơn hàng rào,  
ông chỉ bảo là muốn nó  
được sơn!

15. Well, no use crying over spilt milk! I might as well get started! 16. Hmmm... wait a minute... Uncle Scrooge didn't say that I had to paint the fence, he just told me to have it painted!



17. Chào chú Donald!  
Chúng cháu nghĩ là  
chú có hẹn với cô  
Daisy hôm nay mà!

18. Đúng rồi! Nhưng chú đã hủy  
cuộc hẹn bởi vì chú đang có  
dịp để sơn cái hàng rào này!



19. Cái gì? Chú  
thích sơn hàng  
rào hơn là gặp cô  
Daisy sao?

20. Đúng vậy, vì lúc nào chú đi chơi  
với cô Daisy cũng được, nhưng hiếm  
khi chú có dịp để sơn một cái hàng  
rào đẹp như thế này!

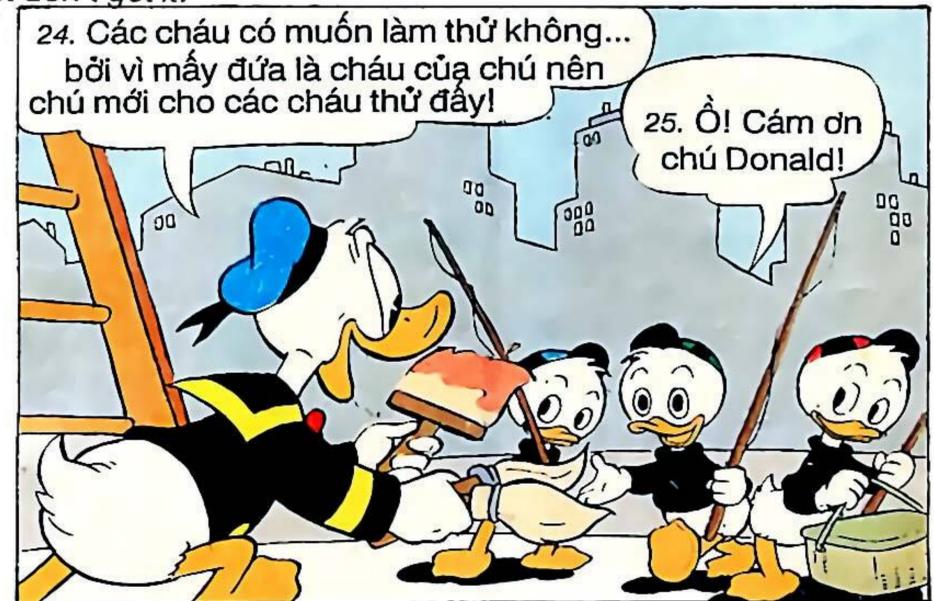
21. Cháu thật  
không hiểu!

17. Hello, Unca Donald! We thought you had a date with Daisy! 18. That's right! But I cancelled it because I got the chance to paint this fence! 19. What? Do you prefer painting a fence to dating Daisy? 20. Sure, I can always go out with Daisy, but it's a rare thing getting the chance to paint such a beautiful fence! 21. I just don't get it!



22. Hãy nhìn xem! Thật đúng là những tấm ván trần trụi! Và  
chú được quyền biến chúng thành một cái hàng rào  
xinh đẹp!

23. Đúng vậy! Nếu  
chú nhìn chuyện này  
theo cách đó!



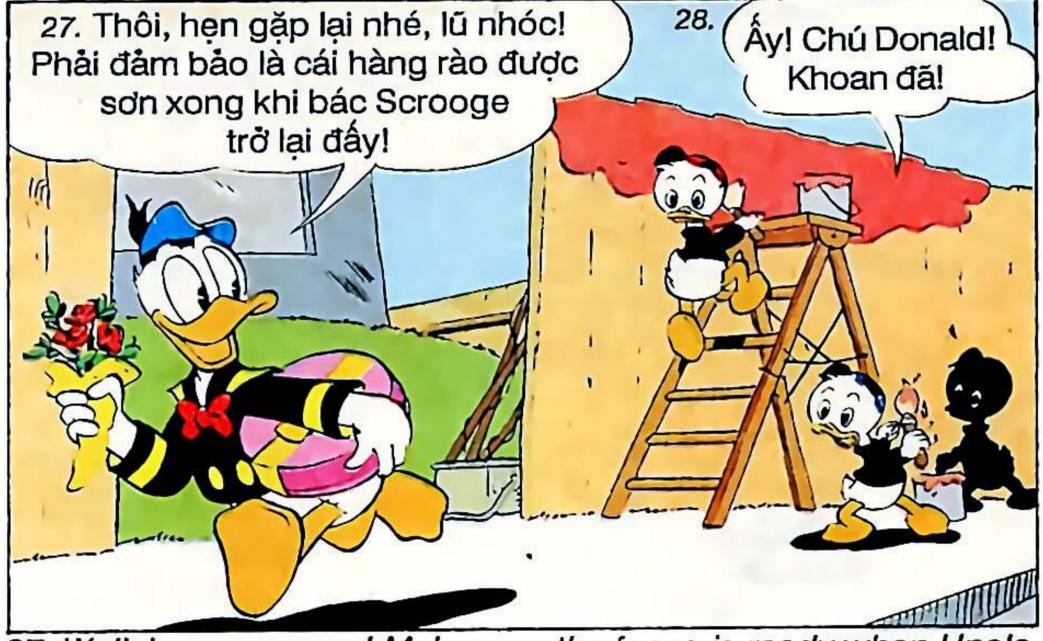
24. Các cháu có muốn làm thử không...  
bởi vì mấy đứa là cháu của chú nên  
chú mới cho các cháu thử đây!

25. Ồ! Cảm ơn  
chú Donald!

22. Look! Just bare planking! And I get the privilege to make a beautiful fence out of it! 23. True! If you look at it that way! 24. Wanna try... because you're my nephews I'll let you have a try! 25. Gee! Thanks, Unca Donald!



26. Tệ quá, chú chỉ có ba cây cọ thôi hà! Bây giờ chú không thể phụ các cháu được!



27. Thôi, hẹn gặp lại nhé, lũ nhóc! Phải đảm bảo là cái hàng rào được sơn xong khi bác Scrooge trở lại đây!



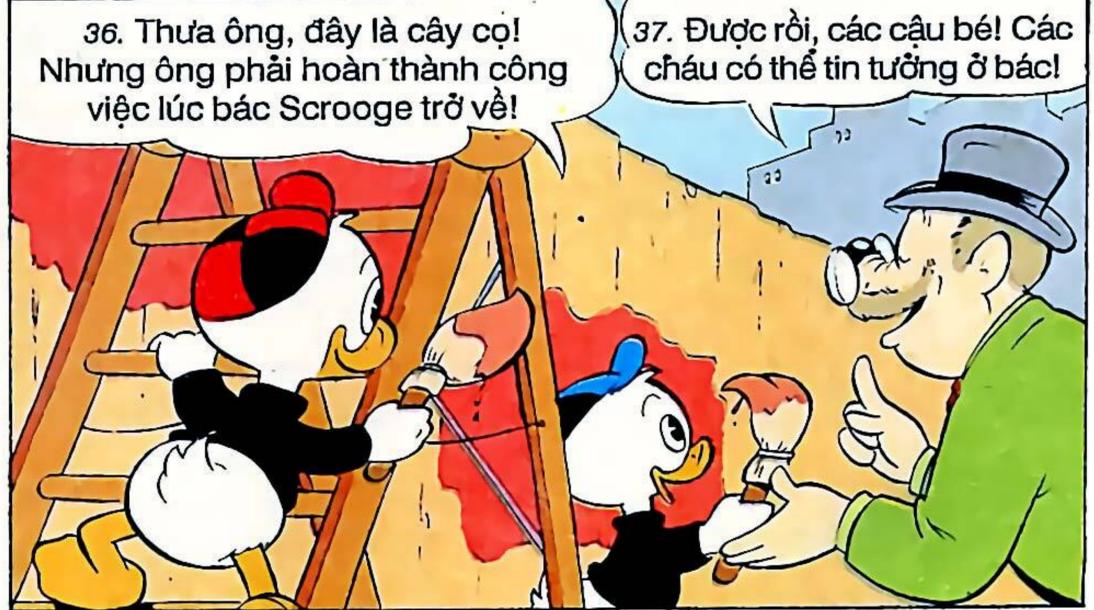
29. Tớ cho là tụi mình đã bị lừa! 30. Không còn nghi ngờ gì nữa! Tụi mình đã cắn câu rồi! 31. Và thậm chí chúng ta cũng không thể trốn được nữa, không thì lúc đó tụi mình sẽ gặp rắc rối với cả chú Donald lẫn bác Scrooge!



32. Ôi, các cậu bé! Công việc các cháu đang làm mới khó nhọc làm sao! Các cháu còn quá bé để làm việc này phải không? 33. Chú Donald của chúng cháu lại không nghĩ như vậy!



34. Bác muốn giúp các cháu bởi vì bác rất thích sơn! Nhưng các cháu sẽ không để cho bác giúp đâu, có phải không? 35. Không, chúng cháu muốn chứ!



36. Thưa ông, đây là cây cọ! Nhưng ông phải hoàn thành công việc lúc bác Scrooge trở về! 37. Được rồi, các cậu bé! Các cháu có thể tin tưởng ở bác!



38. Của cháu đây, bởi vì cháu đã cố gắng hết sức! 39. Cảm ơn ông! 40. Ôi trời ơi! 41. Nghe này! Cậu nghĩ sao nếu chúng ta đi xem phim thay vì đi câu cá?

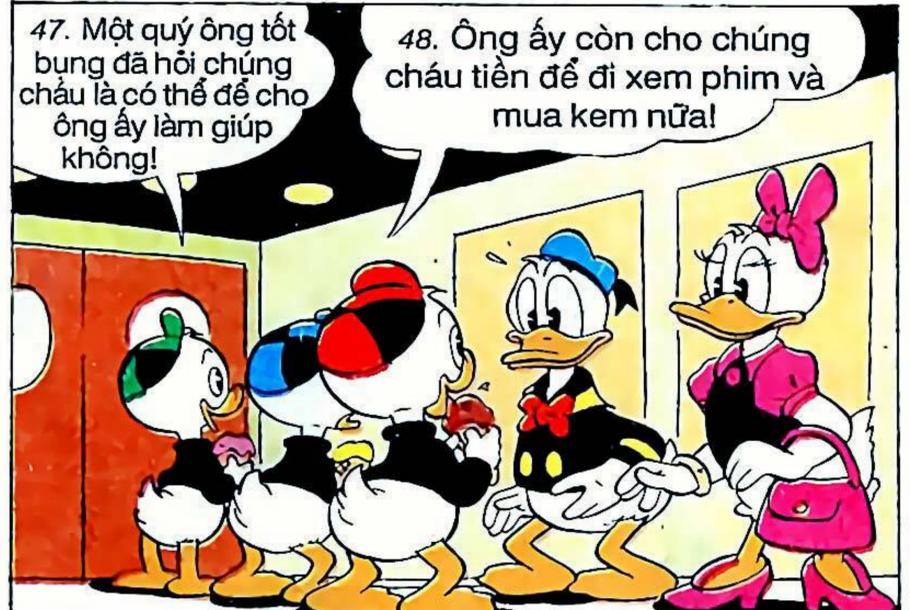
38. Here you are, that's because you did your best! 39. Thanks, mister! 40. Oh boy! 41. Listen! How about going to the cinema instead of going fishing?



42. Hai giờ sau... 43. Nhìn kìa Donald! Các cháu của anh kìa! 44. Lạy Chúa! Tụi bay làm gì ở đây? Tụi bay có nhiệm vụ sơn hàng rào của bác Scrooge mà! 45. SCAL



46. Đừng lo, chú Donald ơi! Tất cả đã được lo liệu xong rồi!



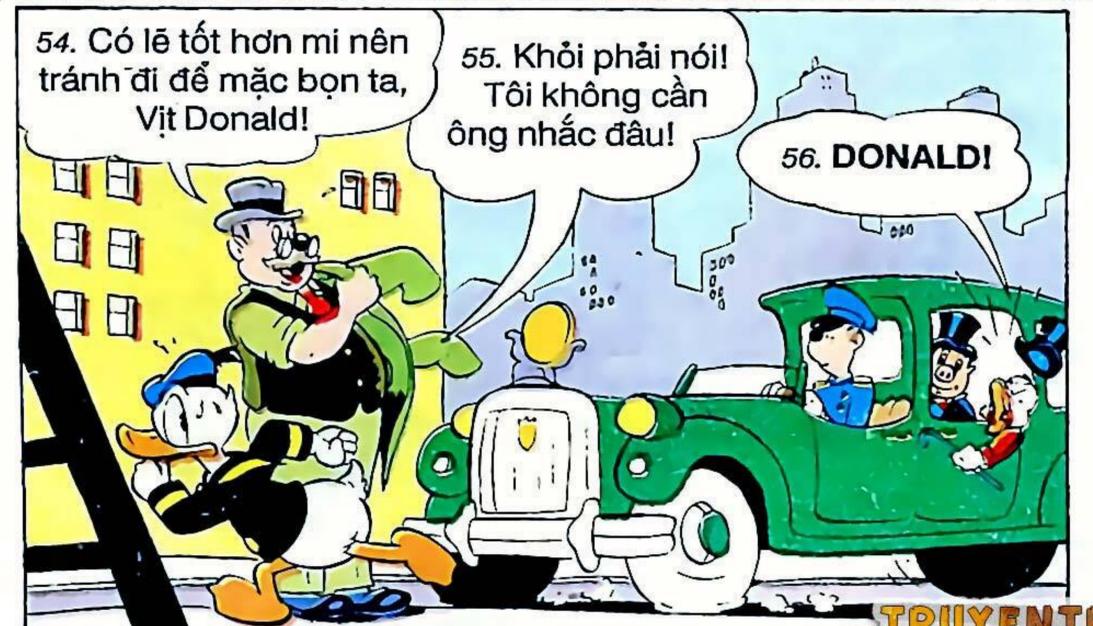
47. Một quý ông tốt bụng đã hỏi chúng cháu là có thể để cho ông ấy làm giúp không! 48. Ông ấy còn cho chúng cháu tiền để đi xem phim và mua kem nữa!



49. Ô ô! Có chuyện gì không ổn rồi! Tốt hơn là mình nên đi kiểm tra lại thôi!



50. Thằng cha Honest Ed! Đúng như mình nghĩ! Thật là một trò lừa bẩn thỉu! 51. Ô, đúng thôi! Và đó là cách duy nhất để chứng tỏ tôi khôn ngoan hơn lão Scrooge McDuck! 52. Ô không! Tớ nghĩ là chúng ta đã bị lừa tới hai lần trong cùng một ngày!



54. Có lẽ tốt hơn mi nên tránh đi để mặc bọn ta, Vịt Donald! 55. Khỏi phải nói! Tôi không cần ông nhắc đâu! 56. DONALD!



57. Đêm đó... 58. Tụi mình sẽ phải trốn ở đây bao lâu nhỉ? 59. Tớ không biết... nhưng chừng nào bác Scrooge còn ở dưới đó thì chúng ta không phải lo sợ gì chú Donald!

60. HẾT